



HOLZMANN MASCHINEN GmbH

Marktplatz 4 · A-4170 Haslach

Tel. +43 7289 71 562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

FR MODE D'EMPLOI

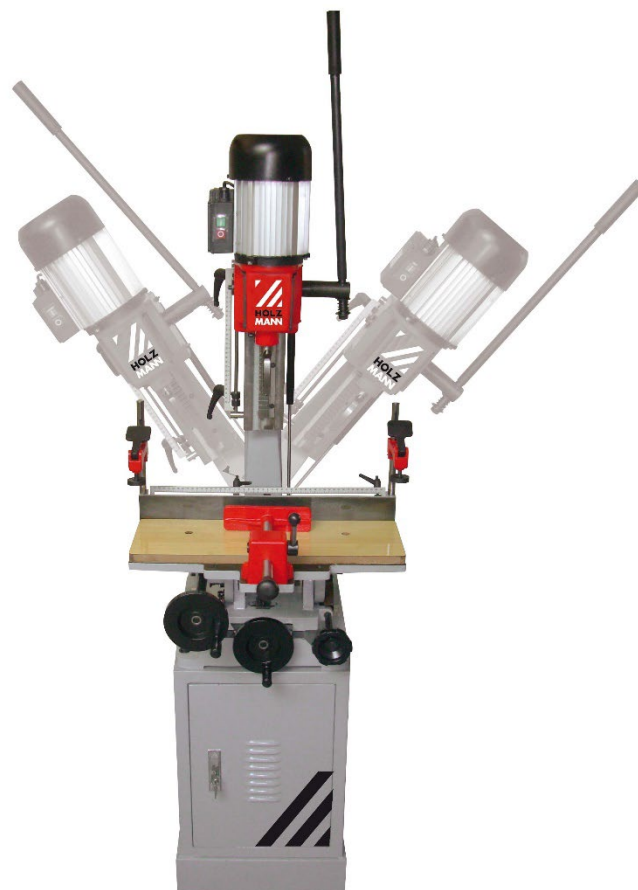
ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO

BOHR - STEMM - MASCHINE

BORING - MORTISE - MACHINE

PERCEUSE À COLONNE - MORTAISEUSE

TALADRADORA-ESCOPLEADORA



STM26

STM26S



**YOUR
JOB.**

**OUR
TOOLS.**



1 INHALT / INDEX / SOMMAIRE / ÍNDICE

1	INHALT / INDEX / SOMMAIRE / ÍNDICE.....	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SYMBOLES DE SÉCURITÉ / SEÑALES DE SEGURID	6
3	TECHNIK / TECHNICS / TECHNIQUE / TÉCNICA	8
3.1	Lieferumfang / Delivery content / Contenu de la livraison / Volumen de suministro.....	8
3.2	Komponenten / Components / Composants / Componente.....	9
3.3	Technische Daten / Technical data / Données techniques / Datos técnicos.....	10
4	VORWORT (DE)	12
5	SICHERHEIT	13
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	13
5.1.1	Technische Einschränkungen	13
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	13
5.2	Anforderungen an Benutzer	13
5.3	Sicherheitseinrichtungen	14
5.4	Allgemeine Sicherheitshinweise	14
5.5	Elektrische Sicherheit	15
5.6	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine	15
5.7	Gefahrenhinweise	16
5.7.1	Restrisiken	16
5.7.2	Gefährdungssituationen	16
6	TRANSPORT	16
7	MONTAGE	17
7.1	Vorbereitende Tätigkeiten	17
7.1.1	Lieferumfang	17
7.1.2	Anforderungen an den Aufstellort	17
7.1.3	Vorbereitung der Oberflächen	17
7.2	Zusammenbau	18
7.3	Elektrischer Anschluss	19
7.4	Einstellungen STM26S	20
8	BETRIEB	20
8.1	Betriebshinweise	20
8.2	Ein- und Ausschalten der Maschine	20
8.3	Stemmbohrer einspannen	21
8.4	Bedienung	21
8.4.1	Werkstück klemmen	22
8.4.2	Längsverfahren	22
8.4.3	Querverfahren	22
8.4.4	Stemmen-Bohren	22
8.4.5	Arbeitstischneigung (STM26S)	23
8.4.6	Säulenschwenkung (STM26S)	23
9	REINGIUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	23
9.1	Reinigung	23
9.2	Wartung	23
9.2.1	Wartungsplan	24
9.2.2	Führungen bei Arbeitstisch einstellen	24
9.3	Lagerung	24
9.4	Entsorgung	25
10	FEHLERBEHEBUNG	25
11	PREFACE (EN)	26
12	SAFETY	27
12.1	Intended use of the machine	27
12.1.1	Technical restrictions	27



12.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse.....	27
12.2	User requirements.....	27
12.3	Safety devices.....	28
12.4	General safety instructions.....	28
12.5	Electrical safety.....	29
12.6	Special safety instructions for this machine.....	29
12.7	Hazard warnings.....	29
12.7.1	Residual risks.....	29
12.7.2	Hazardous situations.....	29
13	TRANSPORT.....	30
14	ASSEMBLY.....	31
14.1	Preparation.....	31
14.1.1	Check delivery content.....	31
14.1.2	Requirements for the installation site.....	31
14.1.3	Preparation of the surfaces.....	31
14.2	Assemble.....	31
14.3	Electrical connection.....	33
14.4	Settings STM26S.....	33
15	OPERATION.....	34
15.1	Operating instructions.....	34
15.2	Switch the machine on and off.....	34
15.3	Clamping a mortise drill.....	34
15.4	Operating.....	35
15.4.1	Clamping the workpiece.....	35
15.4.2	Longitudinal travel.....	35
15.4.3	Cross travel.....	36
15.4.4	Mortising-Drilling.....	36
15.4.5	Worktable tilt (STM26S).....	36
15.4.6	Column swivel (STM26S).....	36
16	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL.....	37
16.1	Cleaning.....	37
16.2	Maintenance.....	37
16.2.1	Maintenance plan.....	37
16.2.2	Worktable guideways adjustment.....	37
16.3	Storage.....	38
16.4	Disposal.....	38
17	TROUBLESHOOTING.....	38
18	AVANT-PROPOS (FR).....	39
19	SECURITE.....	40
19.1	Utilisation conforme.....	40
19.1.1	Restrictions techniques.....	40
19.1.2	Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses.....	40
19.2	Exigences des utilisateurs.....	40
19.3	Dispositifs de sécurité.....	41
19.4	Consignes générales de sécurité.....	41
19.5	Sécurité électrique.....	42
19.6	Instructions spéciales de sécurité pour cette machine.....	42
19.7	Mise en garde contre les dangers.....	43
19.7.1	Risques résiduels.....	43
19.7.2	Situations de danger.....	43
20	TRANSPORT.....	43
21	MONTAGE.....	44
21.1	Activités préparatoires.....	44
21.1.1	Contenu de la livraison.....	44
21.1.2	Exigences relatives à l'emplacement de montage.....	44
21.1.3	Préparation de la surface.....	44



21.2	Assemblage.....	45
21.3	Raccordement électrique.....	46
21.4	Réglages STM26S.....	46
22	FONCTIONNEMENT.....	47
22.1	Instructions d'utilisation.....	47
22.2	Mise en marche et arrêt de la machine.....	47
22.3	Serrage du foret à mortaiser.....	47
22.4	Utilisation.....	48
22.4.1	Bloquer la pièce.....	48
22.4.2	Course longitudinale.....	49
22.4.3	Course transversale.....	49
22.4.4	Mortaiser-percer.....	49
22.4.5	Inclinaison de la table de travail (STM26S).....	49
22.4.6	Inclinaison de la colonne (STM26S).....	50
23	NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION.....	50
23.1	Nettoyage.....	50
23.2	Maintenance.....	50
23.2.1	Plan de maintenance.....	50
23.2.2	Régler les guidages sur la table de travail.....	51
23.3	Entreposage.....	51
23.4	Élimination.....	51
24	RESOLUTION DE PANNE.....	51
25	PRÓLOGO (ES).....	53
26	SEGURIDAD.....	54
26.1	Uso conforme a las especificaciones.....	54
26.1.1	Limitaciones técnicas.....	54
26.1.2	Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas.....	54
26.2	Requisitos del usuario.....	54
26.3	Dispositivos de seguridad.....	55
26.4	Indicaciones generales de seguridad.....	55
26.5	Seguridad eléctrica.....	56
26.6	Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina.....	56
26.7	Advertencias de peligro.....	57
26.7.1	Riesgos residuales.....	57
26.7.2	Situaciones de peligro.....	57
27	TRANSPORTE.....	57
28	MONTAJE.....	58
28.1	Tareas preparatorias.....	58
28.1.1	Volumen de suministro.....	58
28.1.2	Requisitos del lugar de instalación.....	58
28.1.3	Preparación de las superficies.....	58
28.2	Ensamblaje.....	59
28.3	Conexión eléctrica.....	60
28.4	Ajustes STM26S.....	61
29	FUNCIONAMIENTO.....	61
29.1	Instrucciones de funcionamiento.....	61
29.2	Encendido y apagado de la máquina.....	61
29.3	Tensado de la broca escoplo.....	62
29.4	Manejo.....	62
29.4.1	Fijación de la pieza de trabajo.....	63
29.4.2	Desplazamiento longitudinal.....	63
29.4.3	Desplazamiento transversal.....	63
29.4.4	Perforación-escoplado.....	63
29.4.5	Inclinación de la mesa de trabajo (STM26S).....	64
29.4.6	Oscilación de la columna (STM26S).....	64



30	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS.....	64
30.1	Limpieza	64
30.2	Mantenimiento	64
30.2.1	Plan de mantenimiento.....	65
30.2.2	Ajuste de las guías en la mesa de trabajo.....	65
30.3	Almacenamiento	65
30.4	Eliminación de residuos	66
31	SUBSANACIÓN DE ERRORES	66
32	SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / SCHEMA ELECTRIQUE / DIAGRAMA DE CABLEADO.....	67
33	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIECES DE RECHANGE / PIEZAS DE RECAMBIO	68
33.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Commande de pièces détachées / Pedido de piezas.....	68
33.2	Explosionszeichnung / Exploded view / Vue éclatée / Vista de despiece.....	70
33.2.1	STM26	70
33.2.2	STM26S	72
33.2.3	Untergestell / machine stand / Support / Bastidor	74
33.2.4	Werkstückniederhalter / workpiece downholder / Presseur / Pisador de la pieza de trabajo	75
33.2.5	Werkstückanschlag / workpiece stop / Butée de pièce / Tope de pieza de trabajo.....	75
34	ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESSOIRES / ACCESORIOS	75
35	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE.....	76
36	GARANTIEERKLÄRUNG (DE)	77
37	GARANTEE TERMS (EN)	78
38	DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)	79
39	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES).....	80
40	PRODUKTBEOBACHTUNG PRODUCT MONITORING	81



2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SYMBOLES DE SÉCURITÉ / SEÑALES DE SEGURIDAD

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	FR	SYMBOLES DE SÉCURITÉ SIGNIFICATION DES SYMBOLES
ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS				



DE CE-KONFORM: Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.

EN EC-CONFORM: This product complies with the EC-directives.

FR CONFORMITÉ CE : Ce produit répond aux directives CE.

ES CONFORMIDAD CE: Este producto cumple con las directivas de la UE.



DE BETRIEBSANLEITUNG LESEN! Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.

EN READ THE MANUAL! Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.

FR LIRE LE MODE D'EMPLOI ! Veuillez lire le manuel d'exploitation et de maintenance de votre machine avec assiduité en vous familiarisant bien avec les organes de commande de la machine pour l'utiliser correctement et prévenir ainsi des blessures corporelles et des dégâts sur la machine.

ES Lea atentamente las instrucciones de servicio y de mantenimiento de su máquina y familiarícese con los elementos de mando de la misma para manejarla correctamente y, de este modo, evitar que se produzcan daños personales y en la máquina.



DE Schutzausrüstung tragen!

EN Wear protective equipment!

FR Porter un équipement de protection !

ES ¡Use el equipo de protección!



DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!

EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!

FR Éteindre la machine avant la maintenance et les pauses et débrancher la fiche secteur !

ES ¡Pare la máquina y desconéctela de la red eléctrica antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento y antes de las pausas!



DE Warnung vor Quetschverletzungen!

EN Warning of crush injuries!

FR Avertissement contre les blessures par écrasement !

ES ¡Advertencia de sufrir lesiones producidas por aplastamiento!



DE Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung!

EN Beware of dangerous electrical voltage!

FR Avertissement de tension électrique dangereuse !

ES ¡Advertencia de tensiones eléctricas peligrosas!



DE Bedienen mit Handschuhen verboten!

EN Operation with gloves forbidden!

FR Utilisation avec des gants défendue !

ES ¡Prohibido el manejo con guantes!

DE **Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.**

EN **Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately.**

FR **Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !**

ES **¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!**



3 TECHNIK / TECHNICS / TECHNIQUE / TÉCNICA

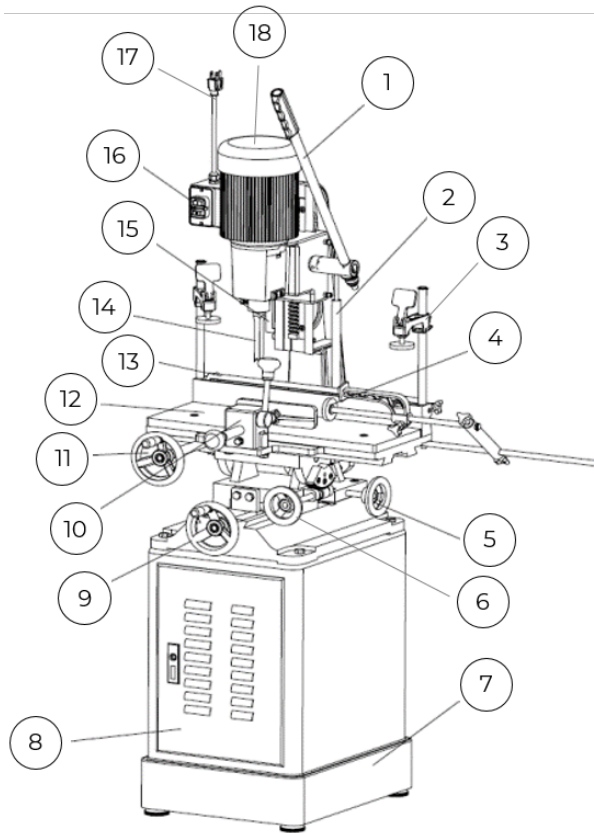
3.1 Lieferumfang / Delivery content / Contenu de la livraison / Volumen de suministro



#	Beschreibung / Description / Description / Descripción	Qty.
1	Maschine / machine / Machine / Máquina	1
2	Untergestell / machine stand / Support / Bastidor	1
3	Maschinenfüße / machine feet / Pieds de la machine / Pies de la máquina	4
4	Schlüssel / key / Clé / Llave	2
5	Werkstückanschlag / workpiece stop / Butée de pièce / Tope de pieza de trabajo	1
6	Stemmbohrer 16mm / mortise drill 16mm / Foret à mortaiser 16 mm / Broca escoplo 16 mm	1
7	Bedienhebel / operating lever / Manette de commande / Palanca de mando	1
8	Handradgriffe / handwheel handles / Poignées de volant / Palanca de volante	2
9	Montageschrauben, -scheiben, -ringe Werkstückanschlag / mounting screws, washer, circlips workpiece stop / Boulons de fixation, rondelles plates, bagues, butée de pièce / Tornillos, arandelas, anillas de montaje tope de la pieza de trabajo	2
10	Montageschrauben, -scheiben, -ringe, muttern Untergestell / mounting screws, washer, circlips, nuts machine stand / Boulons de fixation, rondelles plates, bagues, châssis-support / Tornillos, arandelas, anillas de montaje, tuercas bastidor	4
11	Inbusschlüssel / hex wrench / Clé Allen / Llave allen	4
12	Bohrfutterschlüssel / drill chuck key / Clé de mandrin / Llave para mandriles	1
13	Betriebsanleitung / user manual / Mode d'emploi / Instrucciones de servicio	1



3.2 Komponenten / Components / Composants / Componente



	Beschreibung / Description / Description / Descripción
1	Bedienhebel / operating handle / Manette de commande / Palanca de mando
2	Gasdruckfeder / gas spring / Vérin à gaz / Muelle neumático
3	Werkstückniederhalter / workpiece downholder / Presseur / Pisador de la pieza de trabajo
4	Werkstückanschlag / workpiece stop / Butée de pièce / Tope de pieza de trabajo
5	Handrad Säulenschwenkung (nur STM26S) / hand wheel column swivel (only STM26S) / Volant de réglage de l'inclinaison de la colonne (STM26S uniquement) / Volante manual oscilación de la columna (solo STM26S)
6	Handrad Tischneigung (nur STM26S) / hand wheel table tilt (only STM26S) / Volant d'inclinaison de la table (STM26S seulement) / Volante manual inclinación de la mesa (solo STM26S)
7	Untergestell / machine stand / Support / Bastidor
8	Tür Untergestell / door machine stand / Porte du châssis-support de la machine / Bastidor de la puerta
9	Handrad Querverfahrweg / handwheel cross travel / Volant de course transversale / Volante desplazamiento transversal
10	Werkstückklemmung / workpiece clamping / Dispositif de serrage de la pièce à usiner / Fijación de la pieza
11	Handrad Längsverfahrweg / handwheel longitudinal travel / Volant de course longitudinale / Volante desplazamiento longitudinal
12	Arbeitstisch / worktable / Table de travail / Mesa de trabajo
13	Anschlag Arbeitstisch / worktable stop / Butée de la table de travail / Tope mesa de trabajo
14	Stemmbohrer / mortise drill / Foret à mortaiser / Broca escoplo
15	Bohrtiefenanschlag / drill depth stop / Butée de profondeur de perçage / Tope de profundidad para broca



16	EIN-AUS-Schalter / ON-OFF switch / Interrupteur MARCHÉ-ARRÊT / Interruptor ON/OFF
17	Anschlusskabel / cord / Câble de raccordement / Cable de conexión
18	Motor / motor / Moteur / Motor

3.3 Technische Daten / Technical data / Données techniques / Datos técnicos

Spezifikation / Specification / Spécifications / Especificación	STM26	STM26S
Spannung / voltage / Tension / Tensión	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Motorleistung S1 (100 %) / motor power S1 (100 %) / Puissance moteur S1 (100 %) / Potencia del motor S1 (100 %)	750 W	750 W
Spindeldrehzahl / spindle speed / Vitesse de broche / Velocidad del husillo	1400 min ⁻¹	1400 min ⁻¹
Arbeitstischgröße / worktable dimension / Taille de la table de travail / Tamaño de la mesa de trabajo	540 x 190 mm	540 x 190 mm
Tischhöhe / table height / Hauteur de table / Altura de la mesa	820 mm	880 mm
Stemmborhrergröße / mortise drill dimension / Diamètre du foret à mortaiser / Tamaño de la broca escoplo	6 – 26 mm	6 – 26 mm
Stemmborhrerschaft (Buchse) / mortise drill shank (bushing) / Tige du foret de mortaire (guide) / Vástago de la broca escoplo (casquillo)	Ø 19 mm	Ø 19 mm
max. Bohrtiefe / max. drilling depth / Profondeur max. de perçage / Profundidad máx. de perforación	76 mm	76 mm
Bohrhub / drill travel / Course de perçage / Carrera de perforación	220 mm	220 mm
max. Werkstückklemmung / max. workpiece clamping / Dispositif de serrage de la pièce à usiner max. / Fijación máx. de la pieza	190 mm	190 mm
Bohrfutter / drill chuck / Mandrin de perçage / Mandril	3 – 16 mm	3 – 16 mm
Längsverfahrweg Tisch / table longitudinal travel / Table de course longitudinale / Mesa de desplazamiento longitudinal	± 145 mm	± 145 mm
Querverfahrweg Tisch / table cross travel / Table de course transversale / Mesa de desplazamiento transversal	140 mm	140 mm
max Abstand Tisch-Buchse / max distance table-bushing / Distance max. table-guide / Distancia máx. mesa-casquillo	320 mm	340 mm
Arbeitstischneigung / worktable tilt / Inclinaison de la table de travail / Inclínación de la mesa de trabajo	----	± 20 °
Säulenschwenkung / column swivel / Pivotement de la colonne / Oscilación de la columna	----	± 22,5 °
Anschlusskabellänge / cord length / Longueur de câble de raccordement / Longitud del cable de conexión	1,8 m	1,8 m
Maße Untergestell (LxBxH) / machine stand dimension (LxWxH) / Dimensions du châssis-support(LxIxH) / Dimensiones bastidor (LxAxH)	475 x 380 x 570 mm	475 x 380 x 570 mm
Maschinenmaße (LxBxH) / machine dimensions (LxWxH) / Dimensions de la machine (LxIxH) / Dimensiones de la máquina (LxAxH)	945 x 620 x 1410 mm	945 x 620 x 1450 mm



Verpackungsmaße (LxBxH) / packaging dimensions (LxWxH) / Dimensions d'emballage (LxlxH) / Dimensiones del embalaje (LxAxH)	I: 570 x 490 x 850 mm II: 490 x 400 x 615 mm	I: 620 x 565 x 960 mm II: 490 x 400 x 615 mm
Gewicht Brutto (Maschine / Untergestell) / weight gross (machine / machine stand) / Poids brute (machine / châssis-support) / Peso bruto (máquina/bastidor)	I: 92 kg II: 13 kg	I: 117 kg II: 13 kg
Gewicht Netto / weight net / Poids net / Peso (neto)	86 kg	111 kg
Schallleistungspegel L_{WA} / sound power level L_{WA} / Niveau de puissance sonore L_{WA} / Nivel de potencia sonora L_{WA}	84 dB(A).....k: 3 dB(A)	84 dB(A).....k: 3 dB(A)
Schalldruckpegel L_{PA} / sound pressure level L_{PA} / Niveau de pression acoustique L_{PA} / Nivel de presión sonora L_{PA}	75 dB(A).....k: 3 dB(A)	75 dB(A).....k: 3 dB(A)

(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(FR) Avis Données sur le bruit : Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne représentent donc pas nécessairement des valeurs de sécurité sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre les niveaux d'émission et d'immission, il est impossible de déduire de manière fiable si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs influençant le niveau d'immission réellement présent sur le lieu de travail comprennent les caractéristiques de la salle de travail et d'autres sources de bruit, c'est-à-dire le nombre de machines et d'autres processus de travail adjacents. Les valeurs autorisées sur le lieu de travail peuvent également varier d'un pays à l'autre. Toutefois, ces informations devraient permettre à l'utilisateur de mieux évaluer le danger et le risque.

(ES) Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y, por lo tanto, no representan necesariamente al mismo tiempo valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque hay una correlación entre los niveles de emisión y los de inmisión, no se puede deducir con certeza si es necesario adoptar medidas de precaución adicionales o no. Entre los factores que influyen en el nivel de inmisión real en el lugar de trabajo, se encuentran la naturaleza del espacio de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Asimismo, los valores admisibles en el lugar de trabajo pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe capacitar al usuario a evaluar mejor los peligros y los riesgos.



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung BOHR - STEMM – MASCHINE STM26 und STM26S, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2022

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Zum Bohren und Stemmen von Holz, Holzverbundwerkstoffen oder Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften wie Holz mit dementsprechendem Werkzeug, innerhalb der technischen Grenzen.

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+10 °C bis +40 °C
Temperatur (Lagerung, Transport)	-25 °C bis +55 °C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine im Freien.
- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.



Grundkenntnisse der Holzbearbeitung vor allem Kenntnisse über den Zusammenhang von Holzart, Stemmborher und Drehzahlen.

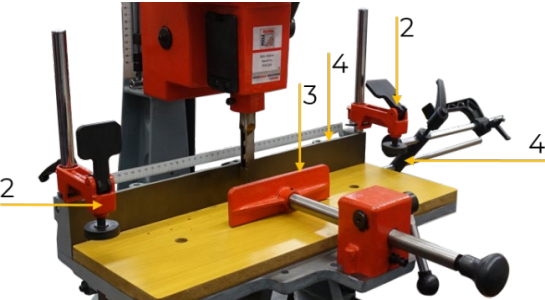
Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!

Arbeiten an elektrischen Bauteilen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.

Legen Sie Ihre persönliche Schutzausrüstung vor dem Arbeiten an der Maschine an.

5.3 Sicherheitseinrichtungen

Die Maschine ist mit folgenden Sicherheitseinrichtungen ausgestattet:

	Bohrfutterabdeckung (1)
	Werkstückniederhalter(2), Werkstückklemmung (3) und Anschläge (4)

5.4 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind.
- Achten Sie darauf, dass sich die Schutzeinrichtungen in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.
- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien Untergrund.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstücke etc.).
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Werkzeugschlüssel und anderes Einstellwerkzeug, bevor Sie die Maschine einschalten.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.



- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Staubmaske, Gehörschutz, Sicherheitsschuhe, Arbeitshandschuhe nur beim Umgang mit Werkzeugen).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Bereichen, in denen Dämpfe von Farben, Lösungsmitteln oder brennbaren Flüssigkeiten eine potenzielle Gefahr darstellen (Brand- bzw. Explosionsgefahr!).
- Setzen Sie die Maschine vor Einstell-, Umrüst-, Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. still und trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung. Warten Sie vor der Aufnahme von Arbeiten an der Maschine den völligen Stillstand aller Werkzeuge bzw. Maschinenteile ab und sichern Sie die Maschine gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
- Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

5.5 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Ein beschädigtes oder verheddertes Kabel erhöht die Stromschlaggefahr. Behandeln Sie das Kabel sorgfältig. Benutzen Sie das Kabel niemals zum Tragen, Ziehen oder Abtrennen der Maschine. Halten Sie das Kabel vor Hitze, Öl, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen fern.
- Verwenden Sie vorschriftsmäßige Stecker und passende Steckdosen, um die Stromschlaggefahr zu reduzieren.
- Wasser, das in die Maschine eindringt, erhöht die Stromschlaggefahr. Setzen Sie die Maschine keinem Regen oder keiner Nässe aus.
- Der Einsatz der Maschine ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Stellen Sie sicher, dass die Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Stromversorgung angeschlossen wird.
- Benutzen Sie die Maschine nur, wenn der EIN-AUS-Schalter in einwandfreien Zustand ist.

5.6 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Beim Betrieb der Maschine wird Holzstaub erzeugt. Betreiben sie die Maschine nur in gut durchlüfteter Umgebung mit Staubmaske.
- Halten Sie die Maschine vor potentiellen Zündquellen, wie z. B. offenen Flammen, fern – Brand- und Explosionsgefahr.
- Wenn kein Original-Untergestell verwendet wird, muss die Maschine auf einem stabilem Werk Tisch oder einer Werkbank fixiert werden. Die Arbeitshöhe soll mindestens 850 mm betragen.
- Das zu bearbeitende Werkstück muss frei von Fremdkörpern wie Nägel oder Schrauben sein
- Entfernen Sie Abschnitte oder andere Teile des Werkstückes niemals bei laufenden Maschine aus dem Arbeitsbereich.
- Ersetzen Sie gerissene und verformte Stemmbohrer sofort, sie können nicht repariert werden.



- Verwenden sie saubere und geschärfte Stemmborher, diese sind weniger störanfällig und können leichter geführt werden.
- Werkstücke immer mit Werkstückklemmung und –niederhalter fixieren.
- Für ein Werkstück, das breiter oder länger als die Auflagefläche ist, ist eine ausreichende Unterstützung wie Tischverlängerungen, Sägeböcke usw. zu gewährleisten.

5.7 Gefahrenhinweise

5.7.1 Restrisiken

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden.

- Verletzungsgefahr der Hände/Finger durch die Stemmborher während des Betriebes.
- Verletzungsgefahr der Hände/Finger durch Quetschen zwischen bewegten und festen Teilen (Werkstückklemmung, Werkstückniederhalter, Anschläge, Werkstückauflagen,...).
- Verletzungsgefahr durch Kippen der Maschine.
- Verletzungsgefahr durch nicht fachgerechte Wartungstätigkeiten.

5.7.2 Gefährdungssituationen

Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung der wichtigste Sicherheitsfaktor bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 TRANSPORT

Das Hochheben und der Transport der Maschine darf nur durch qualifiziertes Personal, mit entsprechender Ausbildung für die verwendete Hebeeinrichtung, durchgeführt werden.



Transportieren Sie die Maschine in der Verpackung zum Aufstellort. Zum Manövrieren der Maschine in der Verpackung kann z.B. ein Paletten-Hubwagen oder ein Gabelstapler mit entsprechender Hubkraft verwendet werden. Die Angaben finden Sie im Kapitel Technische Daten. Für einen ordnungsgemäßen Transport beachten Sie auch die Anweisungen und Angaben auf der Transportverpackung bezüglich Schwerpunkt, Anschlagstellen, Gewicht, einzusetzende Transportmittel sowie vorgeschriebene Transportlage etc. Beachten Sie, dass sich die gewählten Hebeeinrichtungen (Kran, Stapler, Hubwagen, Lastanschlagmittel etc.) in einwandfreiem Zustand befinden. Die Gabel muss mit einer Länge von mindestens 1200 mm ausgestattet sein. Sorgen Sie für adäquate Ladungssicherung!

WARNUNG



Verletzungsgefahr durch schwebende oder ungesicherte Last!

Beschädigte oder nicht ausreichend tragfähige Hebezeuge und Lastanschlagmittel können zu schweren Verletzungen oder Tod führen.

- Prüfen Sie Hebezeuge und Lastanschlagmittel stets auf ausreichende Tragfähigkeit und einwandfreien Zustand. Befestigen Sie die Lasten sorgfältig! Halten Sie sich niemals unter schwebenden Lasten auf!

7 MONTAGE

7.1 Vorbereitende Tätigkeiten

7.1.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

7.1.2 Anforderungen an den Aufstellort

Der gewählte Aufstellort muss einen passenden Anschluss an das elektrische Netz gewährleisten, sowie (z. B.:) Anschluss an eine Absaugung vorhanden sein. Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine.

Platzieren Sie die Maschine auf einem ebenen, soliden Untergrund. Der gewählte Aufstellort der Maschine muss den örtlichen Sicherheitsvorschriften entsprechen sowie den ergonomischen Anforderungen an einen Arbeitsplatz mit ausreichenden Lichtverhältnissen erfüllen.

HINWEIS



Der Boden am Aufstellort muss die Last der Maschine tragen können!

Berücksichtigen Sie bei der Bemessung des erforderlichen Raumbedarfs, dass die Bedienung, Wartung und Instandsetzung der Maschine jederzeit ohne Einschränkungen möglich sein muss. Bei langen Werkstücken dürfen im Verlängerungsbereich (=Gefahrenbereich) keine Quetsch- oder Scherstellen auftreten.

7.1.3 Vorbereitung der Oberflächen

Bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen, entfernen Sie sorgfältig den Anti-Korrosionsschutz bzw. Fettrückstände von den blanken Metallteilen. Dies kann mit den üblichen Lösungsmitteln



geschehen. Keinesfalls sollten Sie zum Reinigen Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel verwenden, die den Lack der Maschine angreifen können.

HINWEIS



Der Einsatz von Farbverdünnern, Benzin, aggressiven Chemikalien oder Scheuermitteln führt zu Sachschäden an den Oberflächen!

Daher gilt: Bei der Reinigung nur milde Reinigungsmittel verwenden!

7.2 Zusammenbau

HINWEIS



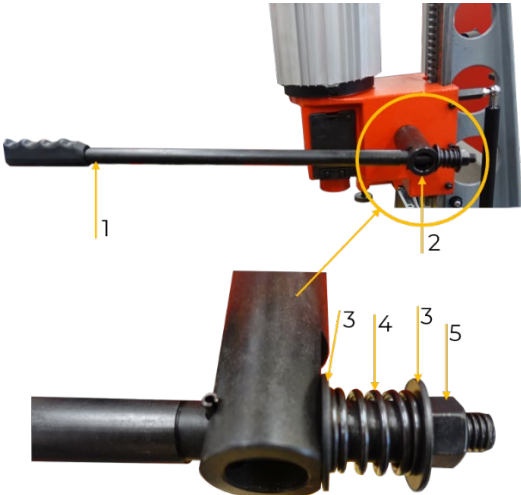
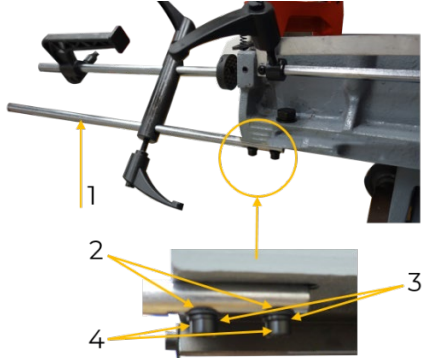
Die Maschine und Maschinenteile sind schwer!

Zum Aufstellen der Maschine sind mind. 2 Personen notwendig.

Die Maschine kommt vormontiert, es sind die zum Transport abmontierten Anbauteile laut nachstehender Anleitung zu montieren und die elektrische Verbindung herzustellen.

	1. Standfüße montieren: Die 4 Standfüße(1) mit Distanzscheiben (2), Sicherungsring (3) und Mutter (4) in den Montagelöchern fixieren
	2. Maschine auf Untergestell montieren: Die Maschine auf das Untergestell heben. Die Montagelöcher ausrichten und die Maschine mit Schrauben (1) Distanzscheiben (2), Sicherungsringen (3) und Muttern fixieren.
	3. Handradgriffe montieren: Die Handradgriffe (1) in die Gewinde der Handräder eindrehen.



	4. Bedienhebel montieren: Den Bedienhebel (1) in die Halterung (2) stecken und mit Scheiben (3), Feder (4) und Mutter (5) fixieren.
	5. Werkstückanschlag montieren: Der Werkstückanschlag (1) mit Distanzscheiben (2), Sicherungsringen (3) und Schrauben (4) am linken oder rechten Ende des Arbeitstisches fixieren.

7.3 Elektrischer Anschluss

WARNUNG



Gefährliche elektrische Spannung!

Verletzungsgefahr durch gefährliche elektrische Spannung!

- Das Anschließen der Maschine, an das Stromnetz sowie die damit verbundenen Überprüfungen dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden!

- Prüfen Sie, ob die Nullverbindung und die Schutzerdung funktionieren.
- Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Frequenz den Angaben der Maschine entsprechen.

HINWEIS



Abweichung der Speisespannung und der Frequenz!

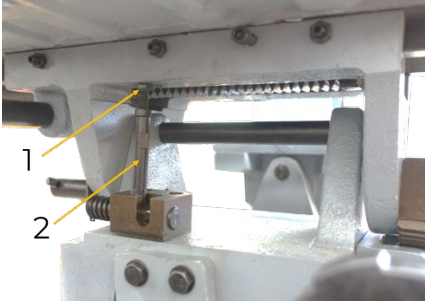
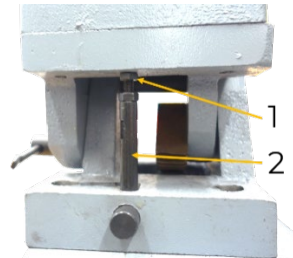
Eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von $\pm 5\%$ ist zulässig. Im Speisernetz der Maschine muss eine Kurzschlusssicherung vorhanden sein!

- Verwenden Sie ein Versorgungskabel des Typs H07RN (WDE282) oder entnehmen Sie den erforderlichen Querschnitt des Versorgungskabels einer Strombelastbarkeitstabelle. Achten Sie dabei auf die Maßnahmen zum Schutz gegen mechanische Beschädigungen.
- Stellen Sie sicher, dass die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schließen Sie die Maschine nur an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose an.



- Achten Sie bei der Benützung eines Verlängerungskabels auf die zur Anschlussleistung der Maschine passenden Dimension. Die Anschlussleistung finden Sie in den technischen Daten, die Zusammenhänge von Leitungsquerschnitt und Leitungslängen entnehmen Sie der Fachliteratur oder informieren Sie sich bei einem Fachelektriker.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern.

7.4 Einstellungen STM26S

	Arbeitstischneigung: Arbeitstisch auf exakt 90° einrichten und die Position mit der Mutter (1) des Positionsanschlages (2) sichern.
	Säulenschwenkung: Säule auf exakt 90° einrichten und die Position mit der Mutter (1) des Positionsanschlages (2) sichern.

8 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

8.1 Betriebshinweise

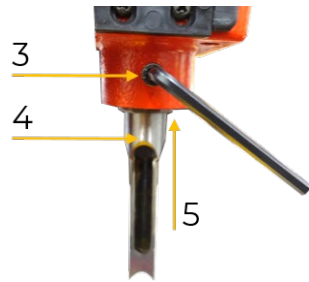
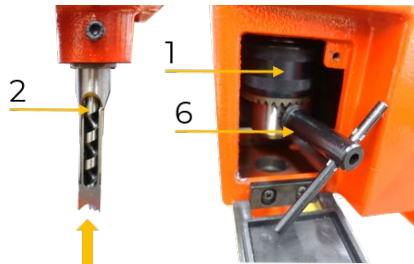
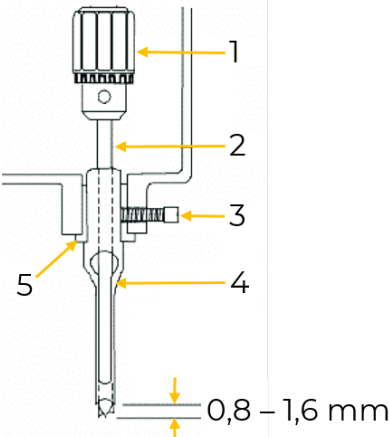
Vor dem Arbeiten	Nach dem Arbeiten
Schmieren Sie sämtliche Schmierstellen	Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung
Entfernen Sie nicht benötigtes Werkzeug	Entfernen Sie alle Werkzeuge
Vergewissern Sie sich, dass das Werkstück ordnungsgemäß geklemmt ist.	Reinigen und schmieren Sie die Maschine
Achten Sie darauf, dass keine Späne auf den Gleitflächen liegen.	Benetzen Sie die blanken Flächen mit einem Konservierungsmittel um Rost zu vermeiden

8.2 Ein- und Ausschalten der Maschine

	EIN-AUS-Schalter Drücken Sie zum Einschalten den grünen Knopf (I). Drücken Sie zum Ausschalten den roten Knopf (O).
---	--



8.3 Stemmbohrer einspannen

	Schraube der Bohrfutterabdeckung lösen Bohrfutterabdeckung öffnen
	Klemmschraube (3) lösen Stemmeisen (4) in die Buchse (5) einführen Klemmschraube wieder anziehen HINWEIS: Drehen Sie den Auswurfschlitz nach links oder rechts, nicht nach vorn oder hinten. Das ermöglicht den Auswurf der Späne bei der Herstellung von Langlöchern.
	Bohrer (2) von unten durch das Stemmeisen in das Bohrfutter (1) einführen Bohrer im Bohrfutter mit Bohrfutterschlüssel (6) klemmen
	Die Bohrspitze sollte je nach Holzart auf einen Abstand von 0,8 mm bis 1,6 mm zwischen den Stemmeisenpunkten eingestellt werden Bohrfutterabdeckung schließen Schraube der Bohrfutterabdeckung anziehen

8.4 Bedienung

WARNUNG



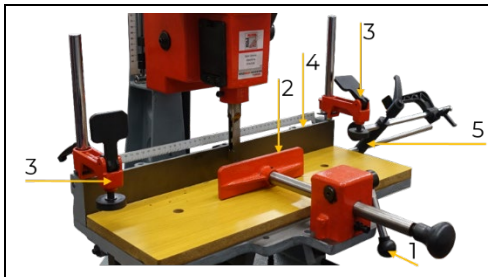
Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Hantieren an der Maschine bei bestehendem Anschluss an der Spannungsquelle kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor jeglichen Einstell- oder Umrüstarbeiten immer von der Spannungsquelle trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

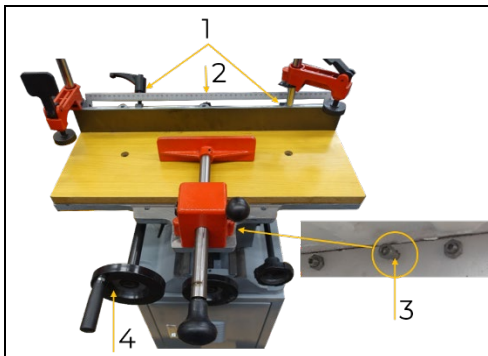


8.4.1 Werkstück klemmen



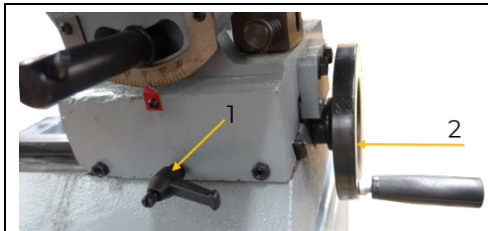
Werkstück auf den Arbeitstisch legen
Werkstück mit Werkstückanschlag (5) am Anschlag Arbeitstisch (4) einrichten
Werkstückklemmung (2) zustellen und mit Verriegelungshebel (1) verriegeln
Werkstückniederhalter (3) zustellen und Werkstück fixieren

8.4.2 Längsverfahren



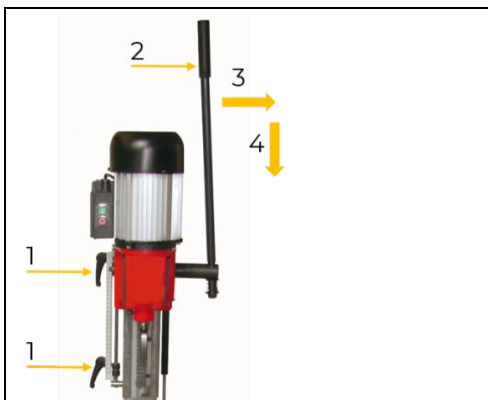
Gewünschten Längsverfahrweg mit Anschlägen (1) einstellen (abzulesen an der Skala (2))
Verriegelungsschraube (3) lösen
Mit Handrad Längsverfahrweg (4) Arbeitstisch in die gewünscht Richtung bewegen

8.4.3 Querverfahren

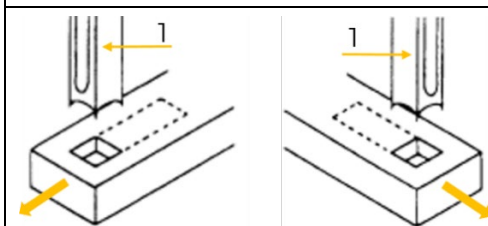


Verriegelungshebel (1) lösen
Mit Handrad Querverfahrweg (2) Arbeitstisch in die gewünscht Richtung bewegen
Verriegelungshebel (1) wieder festziehen

8.4.4 Stemmen-Bohren



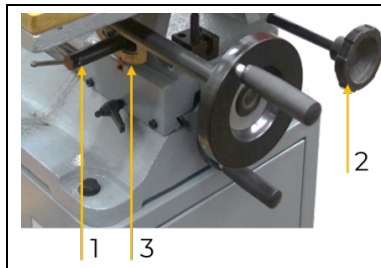
Bohrtiefe mit den Anschlägen (1) einstellen
Stemmbohrer durch Niederdrücken (4) des Bedienhebels (2) zügig in das Werkstück führen
HINWEIS: Sollte der Weg nicht ausreichen, den Bedienhebel nach rechts drücken (3), nach oben führen, wieder einrasten lassen und dann wieder niederdrücken.
HINWEIS: Beim Stemmen von tiefen Langlöchern den Vorgang in mehreren Schritten (ein Schritt ca. 2 cm) durchführen.



HINWEIS: Achten Sie darauf, dass der Auswurfschlitz (1) immer in Bewegungsrichtung des Werkstücks steht, somit wird der Auswurf der Späne bei der Herstellung von Langlöchern ermöglicht.

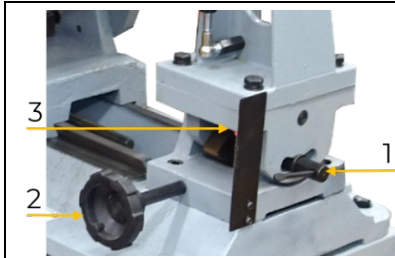


8.4.5 Arbeitstischneigung (STM26S)



Verriegelung (1) lösen
Gewünschten Arbeitstischneigung mit Handrad (2)
einstellen (Winkel abzulesen an der Skala (3))
Verriegelung wieder festziehen

8.4.6 Säulenschwenkung (STM26S)



Verriegelung (1) lösen
Gewünschten Säulenschwenkung mit Handrad (2)
einstellen (Winkel abzulesen an der Skala (3))
Verriegelung wieder festziehen

9 REINGIUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Hantieren an der Maschine bei bestehendem Anschluss an der Spannungsquelle kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsquelle trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

9.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können.

Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne und Schmutzpartikel von der Maschine.
- Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein (z. B. Rostschutzmittel WD40).

9.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die Ihre Sicherheit beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.



- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

9.2.1 Wartungsplan

Art und Grad des Maschinenverschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der technischen Grenzen:

Intervall	Komponenten	Maßnahme
vor Arbeitsbeginn	Kabel und Stecker	auf Unversehrtheit überprüfen und ggf. austauschen
1 x pro Woche	Schraubverbindungen	auf festen Sitz überprüfen
	Bewegliche Teile	ölen
	Führungsbahnen	ölen

9.2.2 Führungen bei Arbeitstisch einstellen

	1. Entfernen Sie alle Verschmutzungen aus dem Bereich. 2. Lösen Sie die Kontermuttern. 3. Mit den Wurmschrauben die Führungen einstellen. 4. Kontermuttern wieder fest anziehen. 5. Leichtgängigkeit überprüfen und Einstellungen ggf. anpassen.
--	--

9.3 Lagerung

Lagern Sie die Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperrbaren Ort. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!



9.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei bestehendem Anschluss an die Spannungsquelle kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Maschine läuft nicht	Netzanschluss inkorrekt	Alle elektr. Steckverbindungen überprüfen
	Schalter defekt	Schalter reparieren/austauschen
	Motor defekt	Motor reparieren/austauschen
Werkzeug raucht	Falsches Verhältnis Drehzahl/Materialhärte	Druck reduzieren
	Stumpfer Stemmbohrer	Stemmbohrer schärfen (lassen)
Ungenaue Ergebnisse	Schlechte Werkstückklemmung	Werkstück neu einrichten und kemmen
	Vibration der Maschine	Maschine neu nivellieren



11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the BORING - MORTISE - MACHINE STM26 and STM26S, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please read and note the safety instructions!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2022

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



12 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

12.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

Machining (drilling, mortising) from wood, wood composites or materials with similar physical properties to wood, within the prescribed technical limits.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

12.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

Relative humidity	max. 70 %
Temperature (operation)	+10 °C to +40 °C
Temperature (storage, transport)	-25 °C to +55 °C

12.1.2 Prohibited applications / Dangerous misuse

- Operating the machine outdoors.
- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

12.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person.

Basic knowledge of woodworking especially the correlation of wood type, mortise drill and speeds.

Please note that locally applicable laws and regulations determine the minimum age of the operator and may restrict the use of this machine!

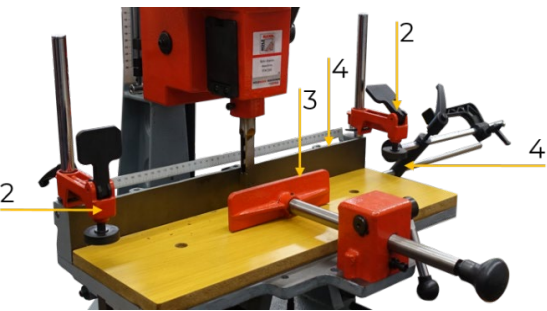


Work on electrical components or equipment may only be carried out by a qualified electrician or under the guidance and supervision of a qualified electrician.

Put on your personal protective equipment before working on the machine.

12.3 Safety devices

The machine is equipped with the following safety devices:

	Drill chuck cover (1)
	Workpiece downholders (2), workpiece clamping (3) and stops (4)

12.4 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- Check the machine for completeness and function before starting. Only use the machine if the separating and other non-separating protective devices required for machining have are fitted.
- Make sure that the guards are in good working order and properly maintained.
- Select a level, vibration-free surface as the installation area.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove tool keys and other setting tools before switching on the machine.
- Check the machine's connections for strength before each use.
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorized restarting.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising from this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, dust mask, ear protection, safety-shoes, work gloves only when handling tools).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!



- Do not use the machine in areas where vapours of paints, solvents or flammable liquids represent a potential danger (danger of fire or explosion!).
- Shut down the machine and disconnect it from the power supply, before adjustment, changeover, cleaning, maintenance or repair work, etc. Before starting work on the machine, wait until all tools or machine parts have come to a complete standstill and secure the machine against unintentional restart.
- Warning signs and/or stickers on the machine that are illegible or have been removed must be replaced immediately!

12.5 Electrical safety

- Make sure that the machine is grounded.
- Only use suitable extension cables.
- A damaged or tangled cable increases the risk of electric shock. Handle the cable with care. Never use the cable to carry, pull or disconnect the power tool. Keep the cable away from heat, oil, sharp edges or moving parts.
- Proper plugs and outlets reduce the risk of electric shock.
- Water entry into the machine increases the risk of electric shock. Do not expose the machine to rain or moisture.
- The machine may only be used if the power source is protected by a residual current circuit breaker.
- Use the machine only when the ON-OFF switch is in good working order.
- Before connecting the machine always make sure that it is switches off.

12.6 Special safety instructions for this machine

- During operation of the machine wood dust is generated. Work only in well-ventilated rooms and wear a dust mask!
- Keep the machine away from potential ignition sources such as open flames – risk of fire and explosion!
- If an original machine stand is not used, the machine must be fixed firmly on a stable worktable or workbench. The working height should be 850 mm.
- The workpiece to be machined must be free of foreign objects such as nails or screws.
- Never remove sections or other parts of the workpiece from the working area while the machine is running.
- Replace cracked and deformed mortise drills immediately, they cannot be repaired.
- Use clean and sharpened mortise drills, which are less sensitive to malfunctions and easier to guide.
- Always fix workpieces with workpiece clamping and workpiece downholder.
- For a workpiece that is wider or longer than the supporting table, sufficient support such as table extensions, saw blocks, etc. must be provided.

12.7 Hazard warnings

12.7.1 Residual risks

Despite intended use, certain residual risk factors remain.

- Danger of cutting hands/fingers or other parts due to sharp mortise drills.
- Risk of injury to hands/fingers due to crushing between moving and fixed parts (hold-down devices, stops, workpiece supports,...).
- Risk of injury due to tipping of the machine.
- Risk of injury due to improper maintenance activities.

12.7.2 Hazardous situations

Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in these operating instructions as follows:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factor in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

13 TRANSPORT

Lifting and transporting the machine may only be carried out by qualified personnel with appropriate training for the lifting equipment used.

Transport the machine in its packaging to the place of installation. To manoeuvre the machine in the packaging, a pallet truck or forklift truck with the appropriate lifting force can be used, for example. The specifications can be found in the chapter Technical data. For proper transport, also observe the instructions and information on the transport packaging regarding centre of gravity, lifting points, weight, means of transport to be used as well as the prescribed transport position etc. Ensure that the selected lifting equipment (crane, forklift, pallet truck, load sling, etc.) is in perfect condition. The fork must have a length of at least 1200 mm. Ensure adequate load securing!

WARNING



Risk of injury from suspended or unsecured load!

Damaged or insufficiently strong hoists and load slings can result in serious injury or even death.

- Before use, therefore, check hoists and load slings for adequate load-bearing capacity and perfect condition. Secure the loads carefully. Never stand under suspended loads!



14 ASSEMBLY

14.1 Preparation

14.1.1 Check delivery content

Check the delivery immediately for transport damage and missing parts. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery note in accordance with the provisions of the warranty, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

14.1.2 Requirements for the installation site

The selected installation site must ensure a suitable connection to the electrical mains, as well as (e.g. :) connection to an extraction system. Observe the safety requirements and the dimensions of the machine.

Place the machine on a level, solid surface. The chosen installation site of the machine must comply with the local safety regulations as well as the ergonomic requirements for a workplace with sufficient lighting conditions.

NOTE



The floor at the installation site must be able to bear the load of the machine!

When dimensioning the required space, take into account that the operation, maintenance and repair of the machine must be possible without restrictions at all times. In the case of long workpieces, no crushing or shearing points may occur in the extension area (=danger area).

14.1.3 Preparation of the surfaces

Before putting the machine into operation, carefully remove the anti-corrosion protection or grease residues from the bare metal parts. This can be done with the usual solvents. Under no circumstances should you use nitro thinners or other cleaning agents, as these can attack the machine's finish.

NOTE



The use of paint thinners, petro, aggressive chemicals or scouring agents will damage the surfaces!

Therefore: Use only mild cleaning agents!

14.2 Assemble

NOTE



The machine and machine components are heavy!

2 persons are required to assemble the machine.

The machine has been disassembled for transport and must be reassembled before use. Follow the instructions below:



	1. Assemble the machine feet: Fix the 4 machine feet with washers (2), circlip (3) and nut (4) in the mounting holes
	2. Assemble the machine on the machine stand: Lift the machine onto the machine stand. Align the mounting holes and fix the machine with screws (1) washers (2), circlips (3) and nuts.
	3. Assemble the handwheel handles: Screw the handwheel handles (1) into the threads of the handwheels.
	4. Assemble the operating lever: Insert the operating lever (1) into the bracket (2) and fix it with washers (3), spring (4) and nut (5).
	5. Assemble the workpiece stop: Fix the workpiece stop (1) to the left or right end of the worktable with washers (2), circlips (3) and screws (4).



14.3 Electrical connection

WARNING

**Dangerous electrical voltage!**

- The machine may only be connected to the mains supply and the associated checks carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician!

- Check, whether the neutral connection and the protective grounding function properly.
- Check, whether the supply voltage and the frequency correspond to the specifications of the machine.

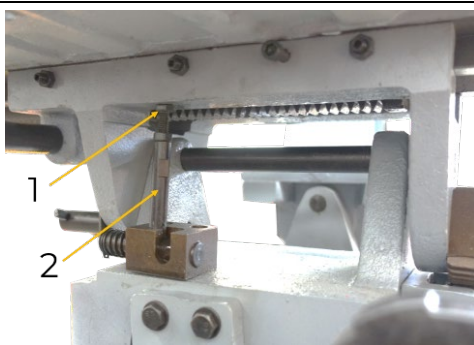
NOTE

**Deviation of the supply voltage and frequency!**

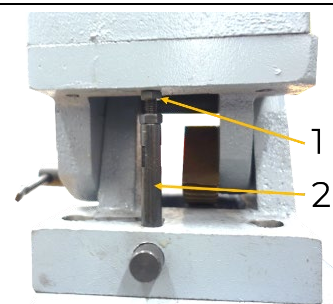
A deviation from the value of the supply voltage of $\pm 5\%$ is permissible.
A short-circuit fuse must be provided in the power supply system of the machine!

- Use a supply cable of type H07RN (WDE282) or take the required cross-section of the supply cable from a current carrying capacity table. Pay attention to the measures for protection against mechanical damage.
- Make sure that the power source is protected by a residual current circuit breaker.
- Connect the device only to a properly grounded outlet.
- When using an extension cable, make sure that the dimension matches the connected load of the machine. The connection power can be found in the technical data, the correlation of cable cross-section and cable lengths can be found in the technical literature or obtain information from a specialist electrician.
- A damaged cable must be replaced immediately.

14.4 Settings STM26S

**Worktable tilt:**

Set the worktable to exactly 90° and secure the position with the nut (1) of the position stop (2).

**Column swivel:**

Set the column to exactly 90° and secure the position with the nut (1) of the position stop (2).



15 OPERATION

Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

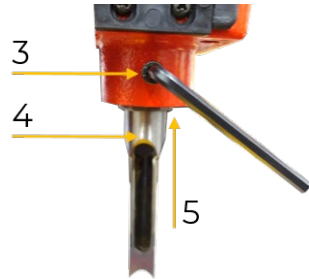
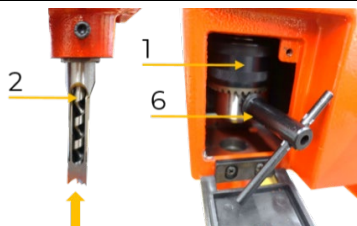
15.1 Operating instructions

Before starting to work	After work have finished
Lubricate all lubrication points	Disconnect the machine from the power supply.
Remove unused tools / parts	Remove tools from the machine
Make sure that the workpiece is properly clamped.	Clean and lubricate the machine.
Make sure that there are no chips on the sliding surfaces.	Cover the bare surfaces on the machien with a corrosion protection agent to avoid corrosion.

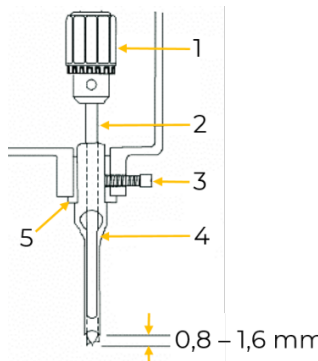
15.2 Switch the machine on and off

	ON-OFF switch Press the green button (I) to switch on. Press the red button (O) to switch off.
--	---

15.3 Clamping a mortise drill

	Loosen the screw of the drill chuck cover Open the drill chuck cover
	Release the lock screw (3) Insert the mortise chisel (4) into the bushing (5) Tighten the lock screw NOTE: Turn the slot to the left or right side, never to the front or to the back. This will allow the ejection of chips when making mortises.
	Insert the drill (2) upwards through the mortise chisel into the drill chuck (1) Lock the drill in the drill chuck with the drill chuck key (6)



	The drill tip should be adjusted to a distance of 0.8 to 1.6 mm between the chisel points depending on the type of wood Close the drill chuck cover Fasten the screw of the drill chuck cover
---	--

15.4 Operating

WARNING

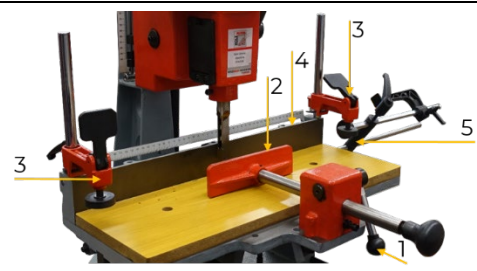


Danger due to electrical voltage!

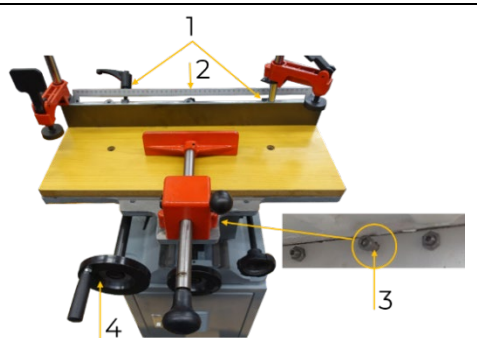
Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before carrying out any adjustment or conversion work and secure it against unintentional reconnection.

15.4.1 Clamping the workpiece

	Place the workpiece on the work table Set the workposition with the workpiece stop (5) on the work table stop (4) Clamp the work piece with the workpiece clamping (2) and lock with the locking lever (1) Close the workpiece downholder (3) and fix the workpiece
---	---

15.4.2 Longitudinal travel

	Set the desired longitudinal travel with stops (1) (read off the scale (2)). Loosen the locking screw (3) Move the work table in the desired direction with the handwheel longitudinal travel (4)
---	--



15.4.3 Cross travel

	Loosen the locking lever (1) Move the work table in the desired direction with the handwheel cross travel (2) Retighten the locking lever (1)
--	--

15.4.4 Mortising-Drilling

	Set the drilling depth with the stops (1) Feed the mortise drill steadily into the workpiece by pulling down (4) the operating lever (2) NOTE: If there is not enough travel, press the operating lever to the right (3), guide it upwards, let it engage again and then pull it down again. NOTE: When making deep mortises, carry out the process in several steps (one step approx. 2 cm).
	NOTE: Make sure that the ejection slot (1) is always in the direction of movement of the workpiece, this enables the ejection of the chips when making mortises.

15.4.5 Worktable tilt (STM26S)

	Loosen the locking (1) Set the desired worktable tilt with handwheel (2) (read off the angle on the scale (3)). Retighten the locking
--	--

15.4.6 Column swivel (STM26S)

	Loosen the locking (1) Set the desired column with handwheel (2) (read off the angle on the scale (3)). Retighten the locking
--	--



16 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

WARNING

**Danger due to electrical voltage!**

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

16.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- Remove chips and dirt particles from the machine after each use with a proper tool.
- Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil (e.g. WD40 rust inhibitor).

16.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Use only proper and suitable tools.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

16.2.1 Maintenance plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when the machine is used within the technical limits:

Interval	Components	Action
Before usage	Cable and plug	Check for damage and replace if necessary
Once a week	Screw connections	Check for tightness
	Moving parts	Lubricate
	Guideways	Lubricate

16.2.2 Worktable guideways adjustment



1. Remove all dirt from the area.
2. Loosen the nuts.
3. Adjust the guideways with the worm screws.
4. Tighten the nuts again.
5. Check the smooth movement and adjust the settings if necessary.



16.3 Storage

Store the machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!

16.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options.

If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

17 TROUBLESHOOTING

WARNING



Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Always disconnect the machine from the power supply before maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.

Many possible sources of error can be eliminated in advance if the machine is properly connected to the mains.

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.

Trouble	Possible cause	Solution
Motor does not run	Power supply incorrect	Check all electrical connections
	Switch defective	Repair/exchange switch
	Motor defective	Repair/exchange switch
Tool smokes	Wrong ratio speed / material hardness	Reduce pressure
	Blunt mortise drill	Sharpen the mortise drill
Inaccurate result	Poor workpiece clamping	Readjust and clamp the workpiece new
	Vibratin of the machine	Relevel the machine



18 AVANT-PROPOS (FR)

Cher client, chère cliente !

Le présent mode d'emploi contient des informations et des remarques importantes relatives à la mise en service et à la manipulation sécurisée de la PERCEUSE À COLONNE - MORTAISEUSE STM26 et STM26S, ci-après désignées par « machine » dans le présent document.



Le mode d'emploi fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être retiré. Conservez-le à des fins ultérieures dans un endroit approprié et facilement accessible pour les utilisateurs (exploitants) et joignez-le à la machine si celle-ci est transmise à des tiers !

Veillez respecter les consignes de sécurité !

Respectez les consignes de sécurité et les mises en garde contre les dangers. Toute inobservation peut occasionner de graves blessures.

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !

Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.

Droits d'auteur

© 2022

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Tous droits réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

Adresse du service client

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tél. +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



19 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire le présent mode d'emploi avec assiduité avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger !

19.1 Utilisation conforme

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes :

Pour le perçage et le mortaisage du bois, des matériaux composites à base de bois ou des matériaux présentant des propriétés physiques similaires à celles du bois, avec l'outillage correspondant, dans les limites techniques.

AVIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH décline toute responsabilité ou garantie pour une utilisation différente ou dépassant ce cadre et pour les dommages matériels ou corporels qui en résulteraient.

19.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions suivantes :

Humidité relative	max. 70 %
Température (exploitation)	+10 °C à +40 °C
Température (stockage, transport)	-25 °C à +55 °C

19.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- L'exploitations de la machine à l'extérieur.
- Exploitation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate.
- Exploitation de la machine en l'absence de connaissance du mode d'emploi.
- Modification de la construction de la machine.
- Exploitation de la machine en dehors des limites techniques spécifiées dans ce manuel.
- Retrait des marquages de sécurité apposés sur la machine.
- Modification, contournement ou désactivation des dispositifs de sécurité de la machine.

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

19.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. Les conditions préalables à l'utilisation de la machine sont l'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du mode d'emploi. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales ou de leur inexpérience ou manque de connaissances, ne sont pas compétentes pour exploiter la machine en toute sécurité ne doivent pas l'utiliser sans la supervision ou les instructions d'une personne responsable.



Connaissances de base du travail du bois, en particulier connaissances sur le rapport entre le type de bois, le foret à mortaiser et les vitesses de rotation.

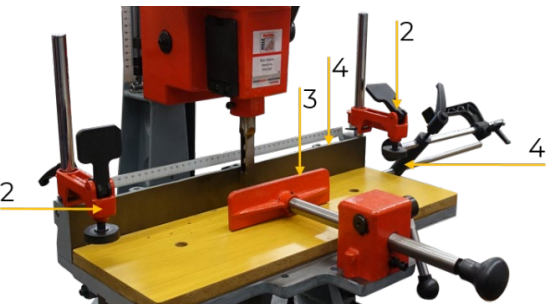
Veillez noter que les lois et réglementations locales en vigueur peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et restreindre l'utilisation de cette machine !

Les travaux sur les composants ou équipements électriques ne doivent être effectués que par un électricien qualifié ou sous la supervision et la surveillance d'un électricien qualifié.

Mettre votre équipement de protection individuelle avant de travailler sur la machine.

19.3 Dispositifs de sécurité

La machine est équipée avec les suivant dispositifs de sécurité :

	Cache du mandrin de foret (1)
	Serre-flanc de la pièce à usiner (2), dispositif de serrage de la pièce à usiner (3) et butées (4)

19.4 Consignes générales de sécurité

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les risques pour la santé lors du travail avec la machine, les points suivants doivent être respectés, en plus des règles générales pour un travail en toute sécurité :

- Vérifier l'intégralité et le fonctionnement de la machine avant de la mettre en service. Utiliser la machine uniquement si les protections et autres dispositifs de séparation et les divers dispositifs de protection non séparateurs requis pour l'usinage sont installés.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient en bon état de fonctionnement et soient correctement entretenus.
- Choisir une surface plane et sans vibration comme site d'installation.
- Assurer qu'il y a suffisamment d'espace autour de la machine !
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail pour éviter les effets stroboscopiques !
- Assurer un environnement de travail propre.
- Veiller à ce que la zone autour de la machine soit libre d'obstacles (par exemple, de poussière, de copeaux, pièces coupées, etc.).
- N'utiliser que des outils en parfait états, sans fissures et d'autres défauts (par exemple, des déformations).
- Retirer la clé à outils et les autres outils de réglage avant de mettre la machine en marche.
- Avant chaque utilisation, contrôler la stabilité des raccords de la machine.
- Ne jamais laisser la machine en marche sans surveillance. Éteindre la machine avant de quitter la zone de travail et la protéger contre tout redémarrage involontaire ou non autorisé.
- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des risques inhérents au cours des travaux.
- S'assurer que les personnes non autorisées se tiennent à une distance appropriée de la machine, et maintenir en particulier les enfants éloignés de la machine.



- Travailler toujours avec soin et prudence et ne jamais utiliser de force excessive.
- Ne pas surcharger la machine !
- Cacher les cheveux longs sous une protection.
- Porter des vêtements de travail ajustés ainsi qu'un équipement de protection approprié (protection des yeux, masque anti-poussière, protection auditive, chaussures de sécurité, gants de travail uniquement pour la manipulation d'outils).
- Ne jamais porter de bijoux, de vêtements amples, de cravates ou de cheveux longs et détachés lorsque vous travaillez sur la machine (par ex. cravate, écharpe).
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !
- Ne pas utiliser l'appareil dans des zones où les vapeurs de peinture, de solvants ou de liquides inflammables présentent un danger potentiel (risque d'incendie ou d'explosion !).
- Arrêter la machine et la déconnecter de l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux de réglage, de conversion, de nettoyage, de maintenance ou d'entretien, etc. Avant de commencer à travailler sur la machine, attendre que tous les outils ou pièces de la machine soient complètement immobilisés et protéger la machine contre tout redémarrage involontaire.
- Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !

19.5 Sécurité électrique

- Veiller à ce que la machine soit mise à la terre.
- Utiliser uniquement des rallonges appropriées.
- Un câble endommagé ou vrillé augmente le danger de choc électrique. Manipuler le câble avec précaution. Ne jamais utiliser le câble pour porter, tirer, ou débrancher la machine. Maintenir le câble éloigné de source de chaleur, d'huile, d'arrête coupante ou de parties mobiles.
- Utiliser des fiches réglementaires et des prises adaptées pour réduire le risque de choc électrique.
- La pénétration d'eau dans la machine augmente le danger de choc électrique. Ne pas exposer la machine à la pluie ou à l'humidité.
- La machine ne peut être utilisée que si la source d'énergie est protégée par un disjoncteur de courant résiduel.
- Assurez-vous que la machine est éteinte avant de la brancher à l'alimentation électrique.
- Utiliser la machine uniquement si l'interrupteur MARCHE-ARRÊT est dans un état parfait.

19.6 Instructions spéciales de sécurité pour cette machine

- De la poussière de bois est générée lors de l'exploitation de la machine. Utiliser la machine uniquement dans un environnement bien aéré, avec un masque anti-poussière.
- Tenir la machine à l'écart de toute source potentielle d'inflammation, telle qu'une flamme nue - risque d'incendie et d'explosion.
- Si l'on n'utilise pas un châssis-support d'origine, la machine doit être fixée sur un établi stable ou un banc de travail. La hauteur de travail doit être d'au moins 850 mm.
- La pièce à usiner ne doit pas contenir de corps étrangers tels que des clous ou des vis.
- Ne jamais retirer des sections ou d'autres parties de la pièce de la zone de travail lorsque la machine est en marche.
- Remplacer immédiatement les forets à mortaiser fissurés et déformés, ils ne peuvent pas être réparés.
- Utiliser des forets à mortaiser propres et affûtés, car ceux-ci sont moins sensibles aux accidents et peuvent être dirigés plus facilement.
- Toujours fixer les pièces à usiner avec un dispositif de serrage et de maintien de la pièce.
- Pour une pièce à usiner qui dispose d'une surface de contact plus large ou plus longue, il faut garantir un support suffisant tel qu'une rallonge de table, un chevalet de sciage, etc.



19.7 Mise en garde contre les dangers

19.7.1 Risques résiduels

En dépit d'une utilisation conforme, certains facteurs de risque ne peuvent pas être entièrement écartés.

- Risque de blessure des mains/doigts par les forets à mortaiser pendant l'utilisation.
- Risque de blessure des mains/doigts par écrasement entre les pièces en mouvement et les pièces fixes (serrage de la pièce, dispositif de serrage des pièces à usiner, butées, supports de pièce,...).
- Risque de blessures en cas de basculement de la machine.
- Risque de blessure dû à des activités de maintenance non conformes.

19.7.2 Situations de danger

En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent se produire, identifiées comme suit dans le présent mode d'emploi :

DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT



Une consigne de sécurité conçue de cette manière indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures graves, voire la mort, si elle n'est pas évitée.

PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. **La sécurité au travail dépend de vous !**

20 TRANSPORT

Le levage et le transport de la machine ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié ayant reçu une formation appropriée pour l'équipement de levage utilisé.

Transporter la machine dans son emballage jusqu'au site d'installation. Pour manœuvrer la machine dans l'emballage, un transpalette ou un chariot élévateur avec une puissance de levage adéquate peut également être utilisé. Les informations sont disponibles au chapitre Données techniques. Pour un transport correct, veuillez également suivre les instructions et les informations figurant sur l'emballage de transport concernant le centre de gravité, les points d'attache, le poids,



le moyen de transport à utiliser et la position de transport prescrite, etc. Veillez à ce que les dispositifs de levage (grues, chariots élévateurs, empileur, élingues, etc.) soient en parfait état. La fourche doit être équipée d'une longueur d'au moins 1200 mm. S'assurer que le chargement est correctement arrimé !

AVERTISSEMENT



Risque de blessure dû à une charge suspendue ou non attachée !

Les engins de levage et les élingues endommagés ou ne supportant pas une charge suffisante peuvent entraîner des blessures graves ou la mort.

- Toujours contrôler les engins de levage et les élingues pour vérifier leur capacité de charge et leur état impeccable. Attacher les charges avec précaution ! Ne jamais se tenir sous des charges suspendues !

21 MONTAGE

21.1 Activités préparatoires

21.1.1 Contenu de la livraison

Dès réception de la livraison, vérifier que toutes les pièces sont en bon état. Signaler immédiatement tout dommage ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport. Les dommages visibles dus au transport doivent également être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été correctement acceptée.

21.1.2 Exigences relatives à l'emplacement de montage

Le lieu d'installation choisi doit garantir un raccordement adéquat au réseau électrique, ainsi que (par exemple :) être raccordé à un système d'aspiration. Ce faisant, tenez compte des exigences en matière de sécurité ainsi que des dimensions de la machine.

Placez la machine sur un sol nivelé et solide. Le site d'installation choisi pour la machine doit être conforme aux prescriptions de sécurité locales et répondre aux exigences ergonomiques d'un poste de travail offrant des conditions d'éclairage suffisantes.

AVIS



Le sol du lieu d'installation doit pouvoir supporter la charge de la machine !

Lors du dimensionnement de l'espace requis, il faut tenir compte du fait que le fonctionnement, l'entretien et la réparation de la machine doivent être possibles à tout moment sans restrictions. Pour les pièces longues, aucun point d'écrasement ou de cisaillement ne doit apparaître dans la zone d'extension (= zone dangereuse).

21.1.3 Préparation de la surface

Avant de mettre la machine en service, enlever avec précaution la protection anti-corrosion ou les résidus de graisse des parties métalliques nues. Utiliser des solvants ordinaires pour ce faire. N'utiliser en aucun cas de solvants, de diluants nitro ou d'autres agents de nettoyage qui peuvent endommager la peinture de la machine.

AVIS



L'utilisation de diluants à peinture, d'essence, de produits chimiques agressifs ou d'abrasifs entraîne des dommages matériels sur les surfaces !

Par conséquent, la règle est la suivante : N'utilisez que des détergents doux pour le nettoyage !



21.2 Assemblage

AVIS

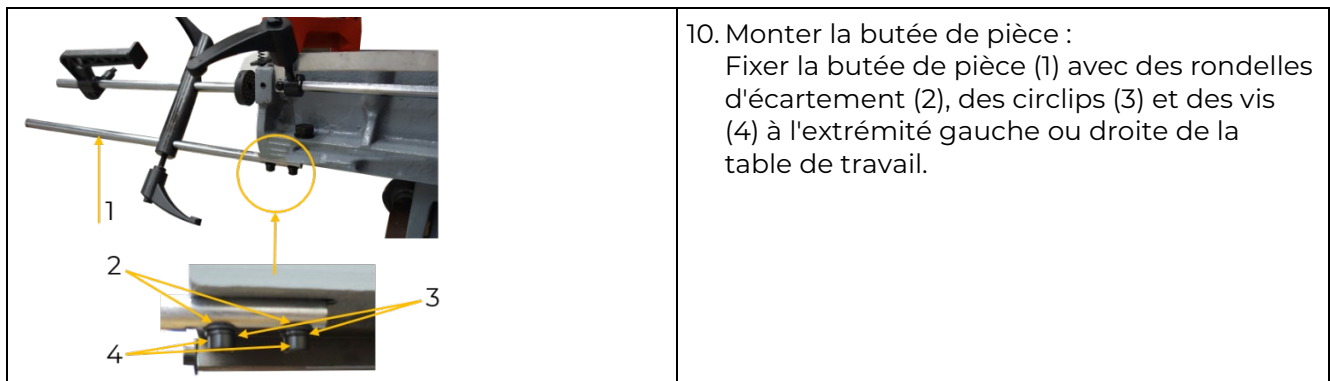


La machine et ses composants sont lourds !

Au moins 2 personnes sont nécessaires pour mettre en place la machine.

La machine est livrée pré-assemblée, les accessoires qui ont été retirés pour le transport doivent être assemblés selon les instructions suivantes et le raccordement électrique doit être établi.

	6. Montage des pieds de support : Fixer les 4 pieds de support (1) avec les rondelles d'écartement (2), le circlip (3) et l'écrou (4) dans les trous de montage.
	7. Monter la machine sur le châssis-support : Soulever la machine sur le châssis-support. Aligner les trous de montage et fixer la machine avec des vis (1), des rondelles d'écartement (2), des circlips (3) et des écrous.
	8. Monter les poignées de volant : Visser les poignées de volants (1) dans les filetages du volant.
	9. Montage de la manette de commande : Insérer le levier de commande (1) dans la fixation (2) et le fixer avec les rondelles (3), le ressort (4) et l'écrou (5).



21.3 Raccordement électrique

AVERTISSEMENT

**Tension électrique dangereuse !**

Risque de blessure dû à une tension électrique dangereuse !

- Le raccordement de la machine au réseau électrique ainsi que les contrôles y afférents doivent être réalisés exclusivement par un électricien ou en suivant les instructions et sous la supervision d'un électricien !

- Vérifier que le raccord neutre et la mise à la terre de protection fonctionnent.
- Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence correspondent aux indications de la machine.

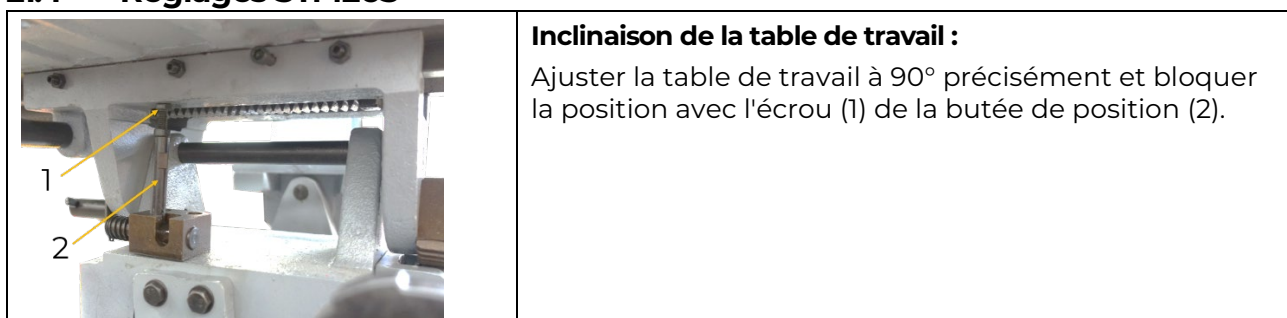
AVIS

**Écart de la tension d'alimentation et de la fréquence !**

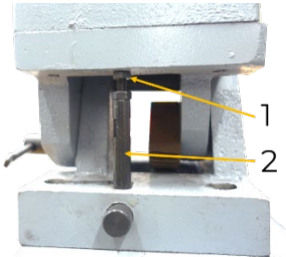
Une déviation de la valeur de la tension d'alimentation de $\pm 5\%$ est autorisée. Un fusible de sécurité contre les courts-circuits doit être présent dans le réseau d'alimentation de la machine !

- Utiliser un câble d'alimentation de type H07RN (WDE282) ou consulter un tableau de capacité de charge électrique pour connaître la section requise du câble d'alimentation. Veiller à cet égard aux mesures de protection contre les dommages mécaniques.
- Assurez-vous que la source d'énergie est protégée par un disjoncteur de courant résiduel.
- Ne brancher la machine que sur une prise correctement mise à la terre.
- En cas d'utilisation d'une rallonge, veiller à ce que ses dimensions correspondent à la puissance de raccordement de la machine. La puissance de raccordement est disponible dans les données techniques, les rapports entre la section et la longueur des câbles dans la littérature spécialisée ou en vous informant auprès d'un électricien spécialisé.
- Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement !

21.4 Réglages STM26S





	Pivotement de la colonne : Ajuster la colonne à exactement 90° et bloquer la position avec l'écrou (1) de la butée de position (2).
---	--

22 FONCTIONNEMENT

Faire fonctionner la machine uniquement dans un bon état de fonctionnement. Avant chaque fonctionnement, réaliser un contrôle visuel de la machine. Les dispositifs de sécurité, les câbles électriques et les éléments de commande doivent être contrôlés aussi précisément que possible. Vérifier que les raccords vissés ne sont pas endommagés et leur ajustement parfait.

22.1 Instructions d'utilisation

Avant de travailler	Après le travail
Lubrifier tous les points de lubrification	Débrancher la machine de l'alimentation électrique
Retirer les outils inutiles	Enlever tous les outils
S'assurer que la pièce est correctement serrée.	Nettoyer et lubrifier la machine
S'assurer qu'il n'y a pas de copeaux sur les surfaces de glissement.	Mouiller les surfaces nues avec un produit de conservation pour éviter la rouille

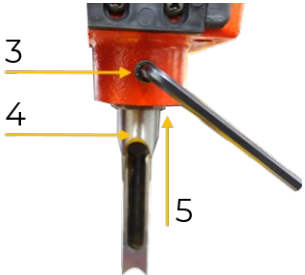
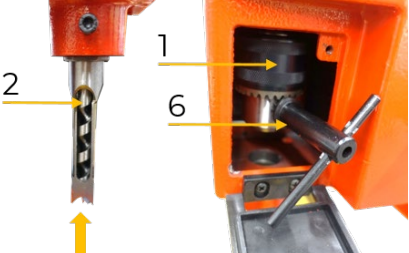
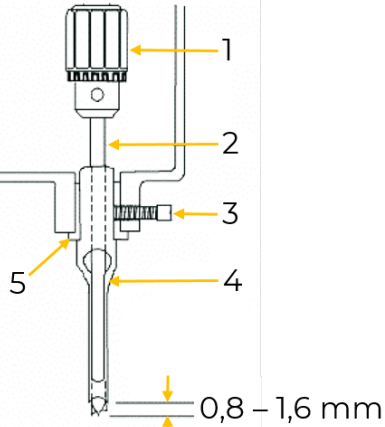
22.2 Mise en marche et arrêt de la machine

	Interrupteur MARCHE-ARRÊT Appuyer sur le bouton vert (I) pour l'allumer. Appuyer sur le bouton rouge (O) pour l'éteindre.
---	--

22.3 Serrage du foret à mortaiser

	Défaire la vis du cache du mandrin de foret Ouvrir le cache du mandrin de foret
---	--



	Desserrer la vis de serrage (3) Insérer le burin de mortaise (4) dans le guide (5) Resserrer la vis de serrage AVIS : Tourner la fente d'éjection vers la gauche ou la droite, pas vers l'avant ou l'arrière. Cela permet d'éjecter les copeaux lors de la réalisation de trous oblongs.
	Introduire le foret (2) par le bas à travers le burin de mortaise dans le mandrin de foret (1). Serrer le foret dans le mandrin avec la clé de mandrin (6)
	La pointe de la mèche doit être réglée à une distance de 0,8 mm à 1,6 mm entre les points du burin de mortaise, selon le type de bois. Fermer le couvercle du mandrin de foret Serrer la vis du cache du mandrin de foret

22.4 Utilisation

AVERTISSEMENT

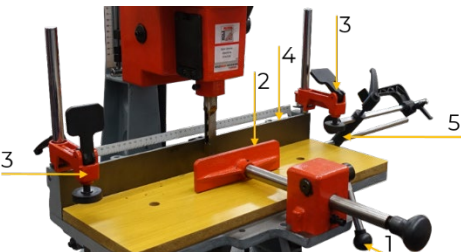


Danger dû à la tension électrique !

La manipulation de la machine lorsque le branchement est effectif sur la source de tension peut provoquer des blessures graves, voire la mort.

→ Toujours déconnecter la machine de la source de tension avant d'effectuer des travaux de réglage ou de modification et la protéger contre toute remise en marche intempestive.

22.4.1 Bloquer la pièce

	Poser la pièce sur la table de travail Ajuster la pièce à usiner avec la butée de pièce (5) sur la butée de la table de travail (4) Fermer le dispositif de serrage de la pièce (2) et le verrouiller avec le levier de verrouillage (1) Fermer le presseur (3) et fixer la pièce à usiner
---	---



22.4.2 Course longitudinale

	Régler la course longitudinale souhaitée avec les butées (1) (à lire sur l'échelle (2)) Défaire la vis de verrouillage (3) Déplacer la table de travail dans la direction souhaitée à l'aide du volant de course longitudinale (4)
--	---

22.4.3 Course transversale

	Défaire le levier de verrouillage (1) Déplacer la table de travail dans la direction souhaitée à l'aide du volant de course transversale (2) Resserrer le levier verrouillage (1)
--	--

22.4.4 Mortaiser-percer

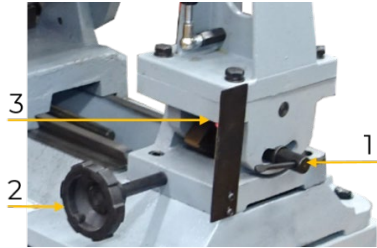
	Régler la profondeur du perçage avec les butées (1) Guider rapidement le foret à mortaiser dans la pièce à usiner en appuyant (4) sur le levier de commande (2). AVIS : Si la course n'est pas suffisante, pousser le levier de commande vers la droite (3), le faire remonter, le réenclencher puis l'enfoncer à nouveau. AVIS : Lors du mortaisage de trous oblongs profonds, effectuer l'opération en plusieurs étapes (un pas d'environ 2 cm).
	AVIS : Veiller à ce que la fente d'éjection (1) soit toujours dans le sens du mouvement de la pièce à usiner, ce qui permet l'éjection des copeaux lors de la réalisation de trous oblongs.

22.4.5 Inclinaison de la table de travail (STM26S)

	Défaire le verrouillage (1) Régler l'inclinaison souhaitée de la table de travail avec le volant (2) (l'angle se lit sur l'échelle (3)) Resserrer le verrouillage
--	--



22.4.6 Inclinaison de la colonne (STM26S)

	Défaire le verrouillage (1) Régler l'inclinaison souhaitée de la colonne avec le volant (2) (l'angle se lit sur l'échelle (3)) Resserrer le verrouillage
---	---

23 NETTOYAGE, ENTRETIEN, ENTREPOSAGE, ELIMINATION

AVERTISSEMENT



Danger dû à la tension électrique !

La manipulation de la machine lorsque le branchement est effectif sur la source de tension peut provoquer des blessures graves, voire la mort.

- Toujours débrancher la machine de la source d'alimentation avant d'effectuer des travaux de maintenance ou d'entretien et la protéger contre tout rebranchement accidentel.

23.1 Nettoyage

Un nettoyage régulier garantit la longue durée de vie de votre machine et est une condition préalable à son fonctionnement en toute sécurité.

AVIS



Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres produits de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine. Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage !

- Après chaque utilisation, enlever les copeaux et les particules de saleté de la machine.
- Préparer les surfaces et lubrifier les parties nues de la machine avec une huile lubrifiante sans acide (par ex. anti-rouille WD40).

23.2 Maintenance

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Les pannes ou les défauts susceptibles d'affecter votre sécurité doivent être éliminés immédiatement !

- Avant chaque opération, vérifiez le parfait état des dispositifs de sécurité.
- Vérifier régulièrement que les étiquettes d'avertissement et de sécurité sur la machine sont en bon état et lisibles.
- Utiliser uniquement des outils appropriés et adéquats.
- N'utiliser que les pièces de rechange d'origine recommandées par le fabricant.

23.2.1 Plan de maintenance

Le type et le degré d'usure des machines dépendent dans une large mesure des conditions de fonctionnement. Les intervalles énumérés ci-dessous s'appliquent lorsque la machine est utilisée dans les limites techniques :

Intervalle	Composants	Mesure
avant le début du travail	Câble et prise	contrôler l'intégralité et remplacer si nécessaire
1 x par semaine	Raccords à vis	contrôler l'ajustement parfait
	Pièces mobiles	huiler



	Coulisses	huiler
--	-----------	--------

23.2.2 Régler les guidages sur la table de travail



1. Enlever toutes les saletés de la zone.
2. Desserrer les contre-écrous.
3. Régler les guidages avec les goujons filetés.
4. Resserrer les contre-écrous.
5. Contrôler le bon fonctionnement et ajuster les paramètres si nécessaire.

23.3 Entreposage

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, stocker la machine dans un endroit sec, à l'abri du gel et verrouillable. Veiller à ce que les personnes non autorisées, tout particulièrement les enfants, n'aient pas accès à la machine.

AVIS



Un mauvais entreposage peut endommager et détruire des composants importants. Ne stocker les pièces emballées ou non emballées que dans les conditions ambiantes prévues !

23.4 Élimination



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles.

En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

24 RESOLUTION DE PANNE

AVERTISSEMENT



Danger dû à la tension électrique !

Toute manipulation de la machine pendant qu'elle est branchée à la source d'alimentation peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.

- Débrancher la machine de la source d'alimentation avant de commencer à travailler pour éliminer les défauts !

Si vous n'êtes pas en mesure d'effectuer correctement les réparations nécessaires et/ou si vous ne disposez pas des connaissances nécessaires, faites toujours appel à un spécialiste pour résoudre le problème.

Défaut	Cause possible	Résolution
La machine ne fonctionne pas	Raccordement incorrect au réseau	Contrôler tous les branchements électriques
	Interrupteur défectueux	Réparer/remplacer l'interrupteur
	Moteur défectueux	Réparer/remplacer le moteur
L'outil émet de la fumée	Mauvais rapport de vitesse de rotation/dureté du matériau	Réduire la pression



	Foret à mortaiser émoussé	(Faire) affûter le foret à mortaiser
Résultats imprécis	Mauvais serrage des pièces	Réaligner la pièce et la remettre en place
	Vibration de la machine	Remettre la machine à niveau



25 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo del TALADRADORA-ESCOPLEADORA STM26 y del STM26S, en lo sucesivo denominado «Máquina».



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operador) y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Observe las indicaciones de seguridad!

Observe las indicaciones de seguridad y de peligro. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2022

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at



26 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

26.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

Para perforar y escoplar madera o materiales con propiedades físicas similares a las de la madera con las herramientas correspondientes dentro de los límites técnicos especificados.

AVISO



HOLZMANN MASCHINEN GmbH no asume ninguna responsabilidad ni garantía por cualquier otro uso o utilización más allá de éste y por los daños materiales o lesiones resultantes.

26.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones:

Humedad relativa	máx. 70%
Temperatura (funcionamiento)	+10 °C - +40 °C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	-25 °C - +55 °C

26.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina en el exterior.
- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas.
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio.
- Modificar la construcción de la máquina.
- Operar la máquina fuera de los límites técnicos especificados en el presente manual.
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina.

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

26.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de manejar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable.

Conocimientos básicos de trabajo de la madera, sobre todo los conocimientos relacionados con el tipo de madera, taladros-escoplo y los regímenes de revoluciones.



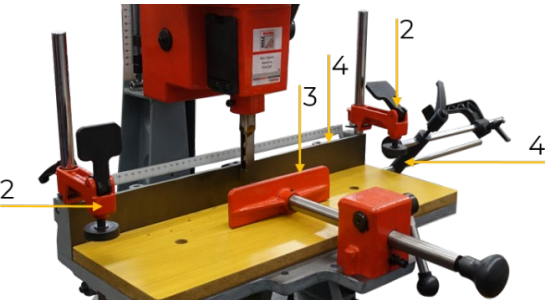
¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Los trabajos en los componentes o equipos eléctricos sólo deben ser llevados a cabo por personal especializado en sistemas eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos.

Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.

26.3 Dispositivos de seguridad

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de seguridad:

	Cubierta del mandril (1)
	Pisador (2), fijación de la pieza (3) y topes (4)

26.4 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha. Utilice la máquina sólo si los resguardos necesarios para llevar a cabo el mecanizado y el resto de dispositivos de protección se han instalado, están montados.
- Controle que los dispositivos de seguridad estén en buenas condiciones de funcionamiento y con un mantenimiento correcto.
- Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, sin vibraciones.
- ¡Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina!
- Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio.
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, piezas de trabajo cortadas, etc.).
- Utilice únicamente herramientas que estén en perfecto estado, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Retire las llaves de las herramientas y otras herramientas de ajuste antes de conectar la máquina.
- Compruebe la resistencia de las conexiones de la máquina antes de utilizarla.
- No deje nunca desatendida la máquina cuando esté en marcha. Desconecte la máquina antes de salir del área de trabajo y asegúrela contra arranques accidentales o no autorizados.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.



- Asegúrese de que las personas no autorizadas permanezcan siempre a una distancia de seguridad adecuada con la máquina y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Trabaje siempre con cuidado y precaución y no ejerza nunca una fuerza excesiva.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- Use ropa de trabajo de protección ajustada, así como equipo de protección adecuado (protección ocular, máscara antipolvo, protección auditiva; calzado de seguridad, guantes de trabajo únicamente si se manipulan herramientas).
- Al trabajar en la máquina, no lleve nunca joyas sueltas, ropa holgada ni accesorios (tales como corbatas o bufandas).
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- No utilice la máquina en áreas, en las que los vapores de pinturas, los disolventes o los líquidos inflamables representen un peligro potencial (¡peligro de incendio o de explosión!).
- Apague la máquina y desconéctela de la fuente de alimentación antes de llevar a cabo trabajos de ajuste, de equipamiento, de limpieza, de mantenimiento o de reparación, etc. Antes de dejar de trabajar en la máquina, espere a que se hayan detenido completamente todas las herramientas o componentes de la máquina y asegure la máquina contra arranques accidentales.
- ¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

26.5 Seguridad eléctrica

- Asegúrese de que la máquina está conectada a tierra.
- Utilice únicamente cables alargadores adecuados.
- Los cables dañados o enredados incrementan el riesgo de sufrir descargas eléctricas. Manipule el cable con cuidado. No utilice nunca el cable para llevar, tirar o desconectar la máquina. Mantenga el cable alejado del calor, aceite, bordes afilados o componentes móviles.
- Utilice enchufes homologados y las tomas de corriente adecuadas para reducir el riesgo de sufrir descargas eléctricas.
- La entrada de agua en la máquina incrementa el riesgo de sufrir descargas eléctricas. No exponga la máquina a la lluvia o la humedad.
- La máquina solo se podrá utilizar si la fuente de energía está protegida por un interruptor de corriente residual.
- Asegúrese de que la máquina está apagada antes de conectarla a la alimentación eléctrica.
- Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si el interruptor ON/OFF se encuentra en perfecto estado.

26.6 Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina

- Al operar la máquina se produce polvo de madera. Opere la máquina solo en espacios bien aireados llevando máscara antipolvo.
- Mantenga la máquina lejos de posibles fuentes de ignición tales como p. ej. lámparas de control o llamas abiertas, peligro de incendio y explosión.
- Si no se utiliza el bastidor inferior original, la máquina debe fijarse sobre una mesa o banco de trabajo estable. La altura de trabajo debe ser de al menos 850 mm.
- La pieza a mecanizar debe estar libre de cuerpos extraños como clavos o tornillos
- No retire nunca secciones u otras partes de la pieza de trabajo del área de trabajo con la máquina en marcha.
- Sustituya inmediatamente las brocas-escoplo rotas y deformadas, ya que no pueden reparar.
- Utilice brocas-escoplo limpias y afiladas. Son menos propensas a la rotura y se pueden guiar con más facilidad.
- Asegure siempre las piezas con la fijación y el pisador de la pieza.
- En el caso de una pieza de trabajo que sea más ancha o larga que la superficie de apoyo, prevea un soporte adecuado como extensiones de mesa, caballetes para serrar, etc.



26.7 Advertencias de peligro

26.7.1 Riesgos residuales

Pese a usar correctamente la máquina no se pueden excluir ciertos factores de riesgo residual.

- Riesgo de sufrir lesiones en las manos/los dedos por la broca escoplo durante el funcionamiento.
- Peligro de lesiones en las manos/los dedos por aplastamiento entre partes móviles y fijas (fijación de la pieza de trabajo, pisador de la pieza, topes, portapiezas, etc.).
- Riesgo de sufrir lesiones producidas por el vuelco de la máquina.
- Riesgo de sufrir lesiones por actividades de mantenimiento mal ejecutadas.

26.7.2 Situaciones de peligro

Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende de usted!**

27 TRANSPORTE

El levantamiento y el transporte de la máquina solo debe ser realizado por personal cualificado con la formación correspondiente para el equipamiento utilizado.

Transporte la máquina en su embalaje hasta el lugar de instalación. Para maniobrar la máquina en su embalaje, se pueden utilizar, p. ej., transpaletas o carretillas elevadoras con la capacidad de



elevación adecuada. Las especificaciones se encuentran en el capítulo Datos técnicos. Para transportar la máquina de manera adecuada, observe también las instrucciones y la información del embalaje de transporte relativas al punto de gravedad, puntos de anclaje, peso, medios de transporte que se deben utilizar y la posición de transporte especificada, etc. Compruebe que todos los dispositivos de elevación que se utilicen (grúas, carretillas elevadoras, carros de elevación, dispositivos de sujeción de cargas, etc.) está en perfecto estado. La horquilla debe contar con una longitud mínima de 1200 mm. ¡Garantice que la carga esté bien asegurada!

ADVERTENCIA



¡Riesgo de sufrir lesiones por una carga flotante o no asegurada!

Los dispositivos de elevación y de sujeción de cargas dañados o que no tengan suficiente capacidad de carga pueden producir lesiones graves o letales.

- Compruebe, por eso, si los dispositivos de elevación y de sujeción de cargas presentan suficiente capacidad de carga y se encuentran en perfecto estado. Fije las cargas con cuidado. ¡No permanezca nunca bajo cargas suspendidas!

28 MONTAJE

28.1 Tareas preparatorias

28.1.1 Volumen de suministro

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

28.1.2 Requisitos del lugar de instalación

El emplazamiento elegido debe garantizar una conexión adecuada a la red eléctrica, es decir, p. ej. contar con una conexión a un sistema de aspiración. Observe los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina.

Coloque la máquina sobre una superficie llana, sólida. El lugar elegido para la instalación de la máquina debe cumplir con las normas de seguridad locales, así como con los requisitos ergonómicos de un lugar de trabajo con suficientes condiciones de iluminación.

AVISO



¡El suelo del emplazamiento deben poder soportar la carga de la máquina!

Al dimensionar el espacio necesario, tenga en cuenta que se pueda operar y llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y de reparación de la máquina en todo momento sin limitaciones. ¡En el caso de piezas largas, no deben producirse puntos de aplastamiento o cizallamiento en la zona de extensión (= zona de peligro)!

28.1.3 Preparación de las superficies

Antes de poner la máquina en servicio, retire cuidadosamente todo el anticorrosivo o los restos de grasa de las partes no pintadas. Se puede hacer con disolventes convencionales. Bajo ninguna circunstancia, se deben utilizar diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.

**AVISO**

¡El uso de diluyentes de pintura, gasolina, productos químicos agresivos o productos abrasivos puede producir daños en las superficies!

Por lo tanto: Al limpiar, utilice únicamente detergentes suaves.

28.2 Ensamblaje**AVISO**

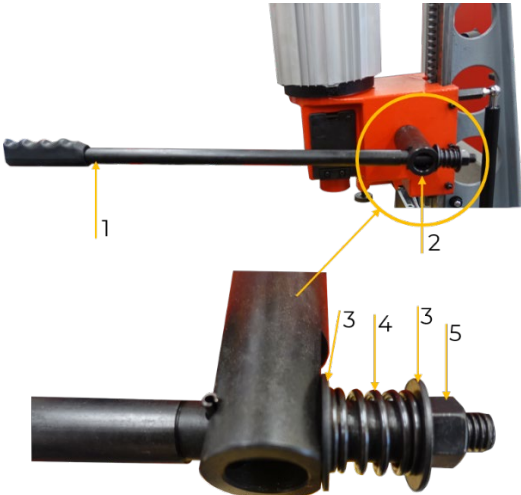
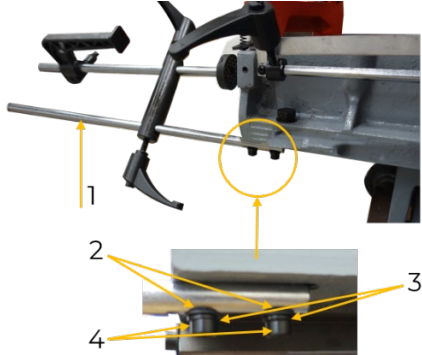
¡La máquina y las piezas de la máquina pesan mucho!

Para montar la máquina son necesarias como mínimo 2 personas.

La máquina viene premontada. Solo hay que montar los componentes desmontados antes del transporte y entablar la conexión eléctrica.

	1. Montaje de los pies: Fije los 4 pies (1) en los orificios de montaje con distanciadores (2), arandela de retención (3) y tuerca (4)
	2. Montaje de la máquina en el bastidor: Ice la máquina sobre el bastidor. Alinee los orificios de montaje y fije la máquina con tornillos (1), distanciadores (2), arandelas de retención (3) y tuercas.
	3. Montaje de las palancas de volante: Enrosque las palancas de volante (1) en la rosca de los volantes.



	4. Montaje de la palanca de mando: Inserte la palanca de mando (1) en el soporte (2) y fíjela con arandelas (3), muelle (4) y tuerca (5).
	5. Montaje del tope de pieza de trabajo: Fije el tope de la pieza (1) en el extremo izquierdo o derecho de la mesa de trabajo con distanciadores (2), arandelas de retención (3) y tornillos (4).

28.3 Conexión eléctrica

ADVERTENCIA



¡Tensiones eléctricas peligrosas!

¡Peligro de lesiones por tensiones eléctricas peligrosas!

- ¡La conexión de la máquina a la alimentación eléctrica y las comprobaciones correspondientes sólo deben ser llevadas a cabo por personal especializado en sistemas eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos!

- Compruebe que la conexión del neutro y la toma de tierra de protección funcionan.
- Compruebe que la tensión de alimentación y la frecuencia de corriente cumplen las especificaciones de la máquina.

AVISO



¡Desviación en la tensión de alimentación y la frecuencia!

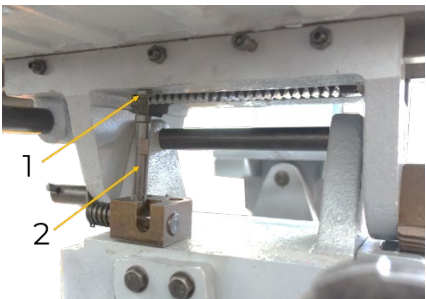
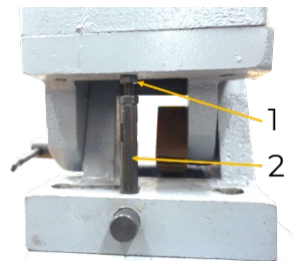
Está permitida una desviación del valor de tensión de alimentación de $\pm 5\%$. ¡La red de alimentación de la máquina debe contar con un cortocircuitador!

- Utilice un cable de alimentación del tipo H07RN (WDE282) o consulte la tabla de capacidad de transporte de corriente para conocer la sección necesaria del cable de alimentación. Preste atención a las medidas de protección contra daños mecánicos.
- Asegúrese de que la fuente de energía esté protegida con un interruptor de corriente residual.
- Conecte la máquina únicamente a una toma de corriente debidamente conectada a tierra.



- Cuando utilice una alargadera (un ladrón) controle que cuenta con las dimensiones adecuadas para la potencia de conexión de la máquina. Puede consultar la potencia de conexión en los datos técnicos, la interacción de la sección y la longitud del cable debe ser consultada en una bibliografía adecuada o de un electricista profesional.
- ¡Los cables dañados deben sustituirse inmediatamente!

28.4 Ajustes STM26S

	Inclinación de la mesa de trabajo: Ajuste la mesa de trabajo exactamente a 90° y fije la posición con la tuerca (1) del tope de posición (2).
	Oscilación de la columna: Ajuste la columna exactamente a 90° y fije la posición con la tuerca (1) del tope de posición (2).

29 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

29.1 Instrucciones de funcionamiento

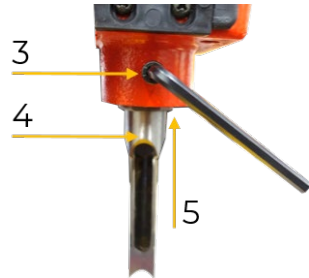
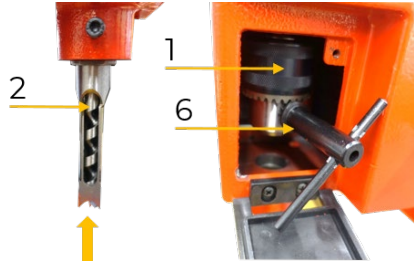
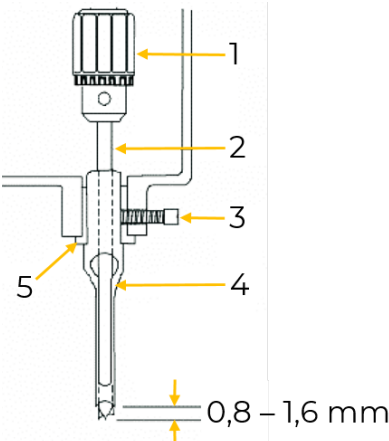
Antes del trabajo	Tras el trabajo
Lubrique todos los puntos de lubricación	Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica
Retire los útiles no necesarios	Retire todas las herramientas
Asegúrese de que la pieza está correctamente sujeta.	Limpie y lubrique la máquina
Preste atención a que no haya virutas sobre las superficies de deslizamiento.	Rocíe las superficies desnudas con un conservante para prevenir el óxido

29.2 Encendido y apagado de la máquina

	Interruptor On/Off Para encender pulse el botón verde (I). Para apagar pulse el botón rojo (O).
---	---



29.3 Tensado de la broca escoplo

	Afloje el tornillo de la cubierta de la broca-escoplo Abra la cubierta de la broca-escoplo
	Afloje el tornillo de fijación (3) Inserte el escoplo (4) en el casquillo (5) Vuelva a apretar el tornillo de fijación AVISO: Gire la ranura de expulsión hacia la izquierda o la derecha, no hacia delante ni hacia detrás. Así se pueden expulsar las virutas cuando se mecanizan orificios oblongos.
	Inserte desde abajo la broca (2) dentro del mandril (1) por el escoplo Fije la broca en el mandril con la llave para mandriles (6)
	La punta de la broca debe estar a una distancia de entre 0,8 mm y 1,6 mm entre los puntos de escoplo, en función del tipo de madera Cierre la cubierta de la broca-escoplo Apriete el tornillo de la cubierta de la broca-escoplo

29.4 Manejo

ADVERTENCIA



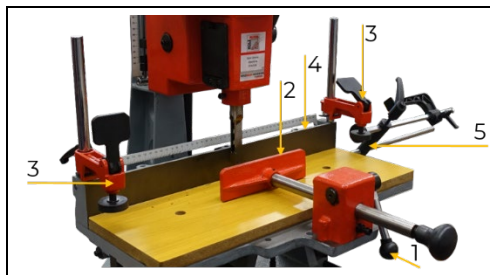
¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la conexión a la fuente de alimentación activa puede producir lesiones graves e incluso la muerte.

- Antes de llevar a cabo cualquier trabajo de ajuste o equipamiento desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra arranques accidentales.

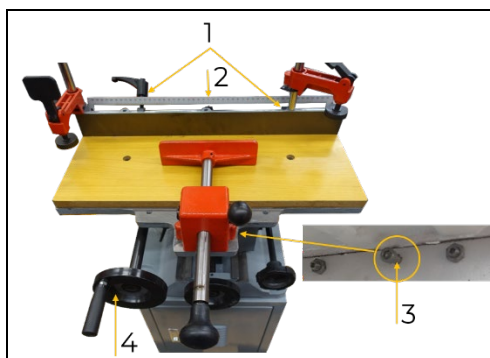


29.4.1 Fijación de la pieza de trabajo



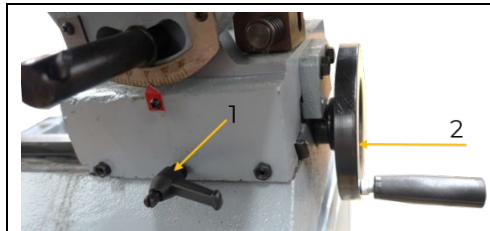
Coloque la pieza sobre la mesa de trabajo
 Oriente la pieza con el tope de pieza de trabajo (5) y el tope de la mesa de trabajo (4)
 Ponga la fijación de la pieza (2) y bloquéela con la palanca de anclaje (1)
 Acerque el pisador de la pieza de trabajo (3) y fije la pieza de trabajo

29.4.2 Desplazamiento longitudinal



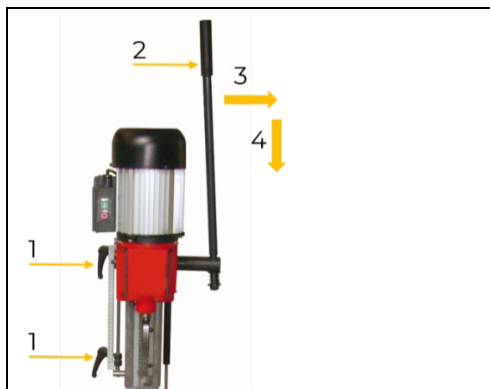
Ajuste el desplazamiento longitudinal deseado con los topes (1) (se lee en la escala (2))
 Afloje el tornillo de anclaje (3)
 Mueva la mesa de trabajo en la dirección deseada con el volante de desplazamiento longitudinal (4)

29.4.3 Desplazamiento transversal



Suelte la palanca de anclaje (1)
 Mueva la mesa de trabajo en la dirección deseada con el volante de desplazamiento transversal (2)
 Vuelva a apretar la palanca de anclaje (1)

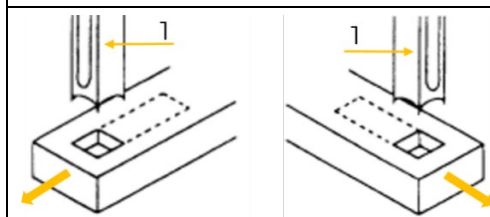
29.4.4 Perforación-escoplado



Ajuste la profundidad de perforación con los topes (1)
 Guíe sin pausas la broca-escoplo en la pieza presionando (4) la palanca de mando (2)

AVISO: Si el recorrido fuese insuficiente presione la palanca de mando hacia la derecha (3), después hacia arriba, vuelva a engazarla y presiónela de nuevo.

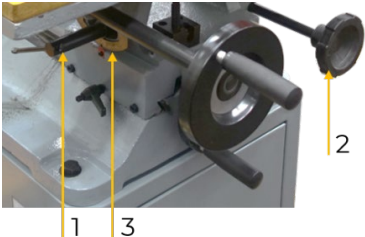
AVISO: Al escoplar orificios oblongos profundos repita ese paso varias veces (cada paso aprox. 2 cm) para completar el proceso.



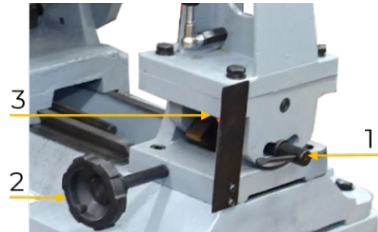
AVISO: Controle que la ranura de expulsión (1) mire siempre en la dirección de desplazamiento de la pieza, para que se puedan expulsar las virutas al producir los orificios oblongos.



29.4.5 Inclínación de la mesa de trabajo (STM26S)

	Afloje el bloqueo (1) Ajuste la inclinación deseada de la mesa de trabajo usando el volante (2) (el ángulo se lee en la escala (3)) Vuelva a apretar el bloqueo
---	--

29.4.6 Oscilación de la columna (STM26S)

	Afloje el bloqueo (1) Ajuste La oscilación deseada de la columna usando el volante (2) (el ángulo se lee en la escala (3)) Vuelva a apretar el bloqueo
---	---

30 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

ADVERTENCIA



¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la conexión a la fuente de alimentación activa puede producir lesiones graves e incluso la muerte.

- Antes de llevar a cabo trabajos de mantenimiento o reparación desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra arranques accidentales.

30.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.
¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

- Después de cada uso elimine las virutas y las partículas de suciedad de la máquina.
- Prepare las superficies y lubrique todos los componentes desnudos de la máquina con un aceite lubricante sin ácido (p. ej. antioxidante WD40).

30.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Los fallos o defectos que pueden mermar su seguridad deben ser eliminados de inmediato!

- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!



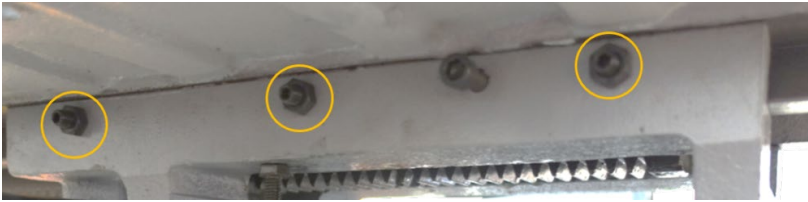
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Utilice únicamente herramientas adecuadas y que estén en perfecto estado.
- Utilice únicamente las piezas de recambio originales recomendadas por el fabricante.

30.2.1 Plan de mantenimiento

El tipo y el grado de desgaste de la máquina depende en gran medida de las condiciones de funcionamiento. Los intervalos que se especifican a continuación se aplican cuando la máquina se utiliza dentro de los límites técnicos:

Intervalo	Componentes	Medida
antes de comenzar a trabajar	Cables y conectores	comprobar la integridad y sustituir, en caso necesario
1 vez por semana	Uniones de rosca	comprobar el firme asiento
	Piezas móviles	aceitar
	Guiaderas	aceitar

30.2.2 Ajuste de las guías en la mesa de trabajo

	1. Elimine toda la suciedad de la zona. 2. Suelte las contratuercas. 3. Ajuste las guías con el tornillo sin cabeza. 4. Vuelva a apretar las contratuercas. 5. Compruebe la facilidad de movimiento y ajuste la configuración si es necesario.
---	--

30.3 Almacenamiento

En caso de que no se utilice, almacene la máquina en un lugar seco, protegido contra las heladas y con cerradura. Asegúrese de que las personas no autorizadas, especialmente los niños, no puedan acceder a la máquina.

AVISO



Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes.
¡Almacene los componentes empaquetados o desembalados sólo en las condiciones ambientales especificadas!



30.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles.

Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

31 SUBSANACIÓN DE ERRORES

ADVERTENCIA



¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la conexión a la fuente de alimentación activa puede producir lesiones graves e incluso la muerte.

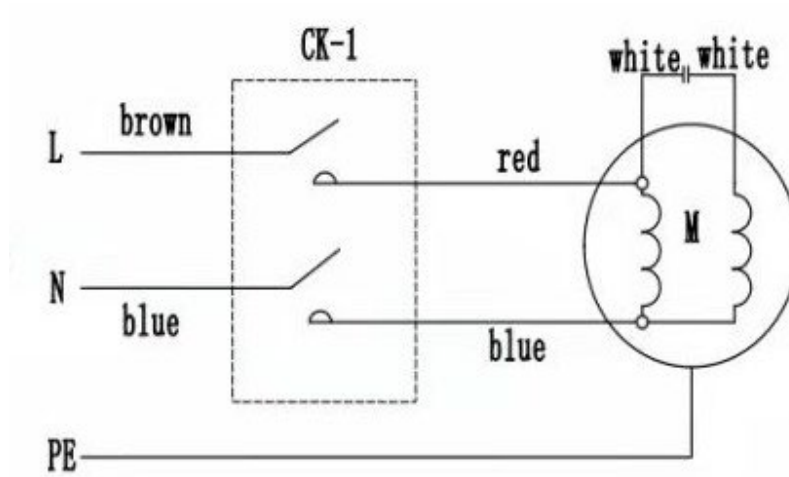
→ ¡Antes de comenzar los trabajos de subsanación de errores, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica!

Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias y/o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un especialista la subsanación del problema.

Error	Posible causa	Subsanación
La máquina no se pone en marcha	Conexión de red incorrecta	Compruebe todas las conexiones de los enchufes eléctricos
	Interruptor defectuoso	Reparación/reemplazo del interruptor
	Motor dañado	Reparación/reemplazo del motor
La herramienta echa humo	Relación velocidad/dureza del material incorrecta	Reduzca la presión
	Broca escoplo roma	Afile (encargo) la broca escoplo
Resultados imprecisos	Mala fijación de la pieza de trabajo	Alinee y fije la pieza de trabajo de nuevo
	Vibraciones en la máquina	Nivele de nuevo la máquina



32 **SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM / SCHEMA ELECTRIQUE /
DIAGRAMA DE CABLEADO**





33 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIECES DE RECHANGE / PIEZAS DE RECAMBIO

33.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / Commande de pièces détachées / Pedido de piezas

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage – Kategorie ERSATZTEILE.
oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

über unsere Homepage – Kategorie SERVICE/NEWS/FAQ – ERSATZTEILANFORDERUNG,
per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage – category SPARE PARTS or contact our customer service
via our Homepage – category SERVICE/NEWS/FAQ - SPARE PARTS REQUEST,
by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.

(FR) Les pièces de rechange HOLZMANN sont conçues pour correspondre idéalement. La précision d'ajustage optimale des pièces réduisent les temps de pose et augmente la durée de vie.

AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Commandez les pièces de rechange directement sur notre page d'accueil – catégorie PIÈCES DE RECHANGE.
ou contactez notre service client

via notre page d'accueil – Catégorie SERVICE/ACTUALITÉS/FAQ – DEMANDE DE PIECES DE RECHANGE,

par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.

Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées, si vous ne faites pas la demande via le catalogue de pièces de rechange en ligne.



(ES) Con las piezas de recambio de HOLZMANN, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.

AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO.
o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

en nuestra página web: Categoría SERVICIO/NOTICIAS/PREGUNTAS FRECUENTES – SOLICITUD DE
PIEZAS DE RECAMBIO

por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.



33.2 Explosionszeichnung / Exploded view / Vue éclatée / Vista de despiece

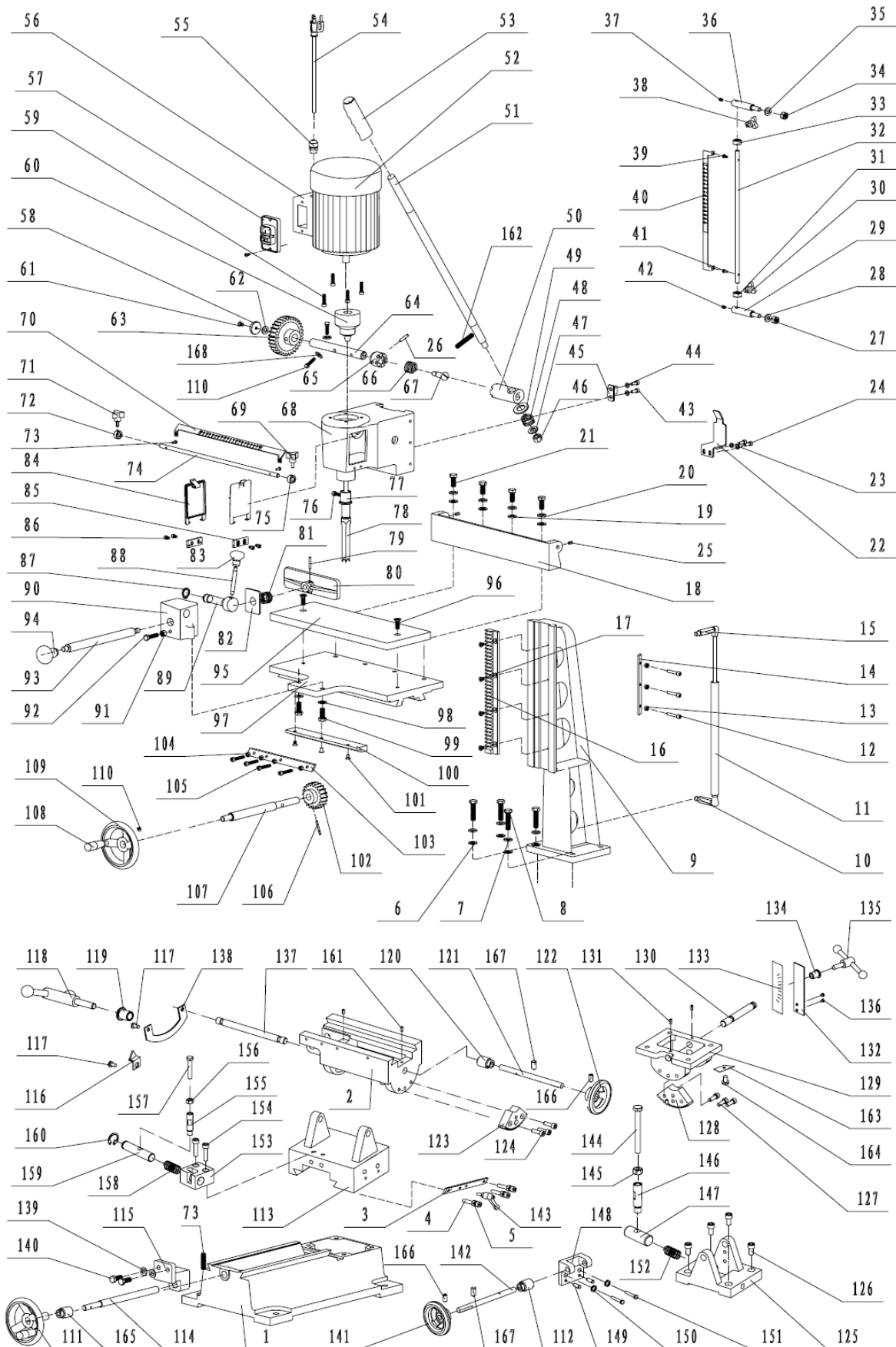
33.2.1 STM26



yyy	Description	Qty	NO.	Description	Qty
1	Base	1	60	Chuck, 16mm	1
2	Middle Base	1	61	Screw, M6x10	1
3	Drift	1	62	Cover	1
4	Set Screw, M6x35	4	63	Gear	1
5	Hex Nut, M6	4	64	Shaft	1
6	Washer, 10	4	65	Connecting Bend	1
7	Wave Washer, 10	4	66	Spring	1
8	Cap Screw, M10x40	4	67	Screw	1
9	Column	1	68	Headstock	1
10	Screw	1	69	Screw	1
11	Gas Spring	1	70	Ruler mark	1
12	Set Screw, M6x35	3	71	Screw	1
13	Hex Nut, M6	3	72	Setting Collar	1
14	Drift	1	73	Screw, M4x12...	2
15	Screw	1	74	Setting Rod	1
16	Rack	1	75	Setting Collar	1
17	Screw, M6x10	4	76	Screw, M6x25	1
18	Fence	1	77	Bushing	1
19	Washer, 10	4	78	Mistising Chisel And Bit	1
20	Wave Washer, 10	4	79	Pin	1
21	Cap Screw, M10x25	4	80	Clamp Plate	1
22	Localizer	1	81	Spring	1
23	Washer, 6	2	82	Spring Cover	1
24	Screw, M6x15	2	83	Handle	1
25	Screw, M6x10	2	84	Cover	1
26	Pin	2	85	Screw, M5x10	4yyyy
27	Hex Nut, M10	1	86	Cover Base	2
28	Washer, 10	1	87	C—Spring C-20	2
29	Screw	1	88	Handle	1
30	Screw	1	89	Shaft	1
31	Setting Collar	1	90	Clamping Block	1
32	Setting Rod	1	91	Nut ,M10	1
33	Setting Collar	1	92	Screw, M8x25	2
34	Hex Nut, M10	1	93	Locking Shaft	1
35	Washer, 10	1	94	Handle	1
36	Screw	1	95	Wood Table	1
37	Screw, M6x15	1	96	Screw, M8x25	2
38	Screw	1	97	Table	1
39	Screw, M4x12	1	98	Washer , 10	2
40	Depth Ruler	1	99	Screw, M10x25	2
41	Screw, M4x12	1	100	Rack	1
42	Screw, M6x15	1	101	Screw, M6x10	
43	Screw, M6x15	2	102	Gear	
44	Washer, 6	2	103	Drift	
45	Localizer	1	104	Nut , M6	
46	Hex Nut, M12	1	105	Screw, M6x15	
47	Washer, 12	1	106	Pin	
48	Spring	1	107	Gear Shaft	
49	Washer, 14	1	108	Collar	
50	Connecting Bend	1	109	Handwheel	
51	Handle	1	110	Screw, M8x10	
52	Motor	1	111	Handwheel	
53	Handle Grip	1	112	Screw, M8x10	1
54	Power Cord	1	113	Collar	1
55	Strain Relief Bushing	1	114	Lead Screw	1
56	Switch Box	1	115	Lead Nut	1
57	Switch	1	116	Washer 10	2
58	Screw, M4x15	2	117	Screw, M10x25	2
59	Screw, M6x25	4			



33.2.2 STM26S





NO.	Description	Qty	NO.	Description	Qty
1	Base	1	85	Screw, M5x10	4
2	Middle base	1	86	Cover base	2
3	Drift	1	87	"C" ring, 20	2
4	Set screw, M6x35	4	88	Handle	1
5	Hex nut, M6	4	89	Shaft	1
6	Washer, 10	4	90	Clamping block	1
7	Wave washer, 10	4	91	Nut, M10	1
8	Cap screw, M10x40	4	92	Screw, M8x25	1
9	Column	1	93	Locking shaft	1
10	Screw	1	94	Handle	1
11	Gas spring	1	95	Wood table	1
12	Set screw, M6x35	3	96	Screw, M8x25	2
13	Hex nut, M6	3	97	Table	1
14	Drift	1	98	Washer, 10	2
15	Screw	1	99	Screw, M10x25	2
16	Rack	1	100	Rack	1
17	Screw, M6x10	4	101	Screw, M6x10	3
18	Fence	1	102	Gear	1
19	Washer, 10	4	103	Drift	1
20	Wave washer, 10	4	104	Nut, M6	4
21	Cap screw, M10x25	4	105	Screw, M6x15	4
22	Localizer	1	106	Pin	1
23	Washer, 6	2	107	Gear shaft	1
24	Screw, M6x15	2	108	Collar	1
25	Screw, M6x10	2	109	Handwheel	1
26	Pin	1	110	Screw, M8x10	1
27	Hex nut, M10	1	111	Handwheel	1
28	Washer, 10	1	112	Gear	1
29	Screw	1	113	Collar	1
30	Screw	1	114	Lead Screw	1
31	Setting collar	1	115	Lead Nut	1
32	Setting rod	1	116	Sharp	2
33	Setting collar	1	117	Screw, M5x10	3
34	Hex nut, M10	1	118	Set Screw Handle	1
35	Washer, 10	1	119	Bush	1
36	Screw	1	120	Gear	1
37	Screw, M6x15	1	121	Gear shaft	1
38	Screw	1	122	Hand wheel	1
39	Screw, M4x12	1	123	Gear	1
40	Depth ruler	1	124	Screw, M10x25	3
41	Screw, M4x12	1	125	Plate-A	1
42	Screw, M6x15	1	126	Screw, M10x25	2
43	Screw, M6x15	2	127	Screw, M10x25	3
44	Washer, 6	2	128	Gear	1
45	Localizer	1	129	Plate-B	1
46	Hex nut, M12	1	130	shaft	1
47	Washer, 12	1	131	Screw, M6x15	2
48	Spring	1	132	Calibration	1
49	Washer, 14	1	133	Angle Ruler	1
50	Connecting bend	1	134	BuSh	1
51	Handle	1	135	Set Screw Handle	1
52	Motor	1	136	Screw, M4x10	2
53	Handle grip	1	137	Gear shaft	1
54	Power cord	1	138	Calibration	1
55	Strain relief bushing	1	139	Washer	2
56	Switch box	1	140	Cap screw, M8x25	2
57	Switch	1	141	Handwheel	1
58	Washer	1	142	Gear shaft	1
59	Screw, M6x25	4	143	Set screw	1



60	Chuck, 16mm	1	144	Screw, M6x30	1
61	Screw, M6x10	1	145	Nut, M6	1
62	Cover	1	146	Lead Screw	1
63	Gear	1	147	shaft	1
64	Shaft	1	148	Gear Base	1
65	Connecting bend	1	149	Pin 8	2
66	Spring	1	150	Spring Washer 8	2
67	Screw	1	151	Screw, M8x30	2
68	Headstock	1	152	Spring	1
69	Screw	1	153	Lead Screw Base	1
70	Ruler mark	1	154	Cap screw, M6x25	2
71	Screw	1	155	Lead Screw	1
72	Setting collar	1	156	Nut, M6	1
73	Screw, M4x12	2	157	Screw, M6x30	1
74	Setting rod	1	158	Spring	1
75	Setting collar	1	159	shaft	1
76	Screw, M6x25	1	160	"C" ring, 14	1
77	Bushing	1	161	Set screw	2
78	Mortising chisel and bit	1	162	Pin 8	1
79	Pin	1	163	Sharp	1
80	Clamp plate	1	164	Screw, M4x10	1
81	Spring	1	165	Bush	1
82	Spring cover	1	166	Screw	2
83	Handle	1	167	Pin	2
84	Cover	1	168	Wave washer, 8	2

33.2.3 Untergestell / machine stand / Support / Bastidor

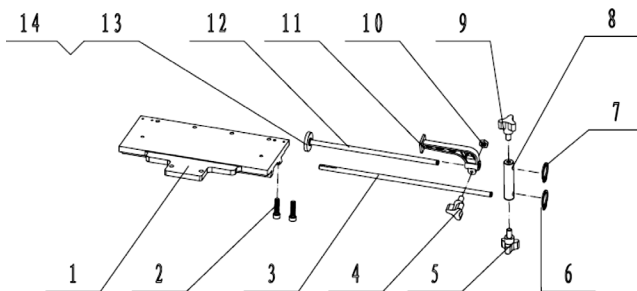
NO.	Description	Qty
1	Base	1
2	Stand	1
3	Door	1
4	Door latch	1
5	Hex nut, M10	4
6	Stand base	4
7	Hex nut, M10	4
8	Washer, 10	4
9	Wave washer 10	4
10	Cap screw, M12x40	4



33.2.4 Werkstückniederhalter / workpiece downholder / Presseur / Pisador de la pieza de trabajo

NO.	Description	Qty
1	Shaft	2
2	Setting piece	2
3	Spring	2
4	Clamping body	2
5	C-Clip	2
6	Locking handle	2
7	Locking screw	2
8	Spring	2
9	Pin	2
10	Stop disc	2

33.2.5 Werkstückanschlag / workpiece stop / Butée de pièce / Tope de pieza de trabajo



NO.	Description	Qty
1	Table	1
2	Cap Screw M6x25	2
3	Rear Length Setting Rod	1
4	Handle Screw	1
5	Handle Screw (big)	1
6	C-Clip	1
7	C-Clip	1
8	Length Setting Block	1
9	Handle Screw (big)	1
10	Nut M6	1
11	Stop Disc	1
12	Front Length Setting Rod	1
13	Washer	1
14	Stop Disc	1

34 ZUBEHÖR / ACCESSORIES / ACCESSOIRES / ACCESORIOS

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENE PRODUKTE.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCTS.

(FR) Des accessoires en option sont disponibles en ligne sur la page produit, catégorie PRODUITS RECOMMANDÉS.

(ES) Los accesorios opcionales se encuentran en la página del producto en internet, en la categoría PRODUCTOS RECOMENDADOS.



36 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

- a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.
- b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.
- c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.
- d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.
- e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.
- f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage – Kategorie SERVICE/NEWS/FAQ.



37 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

Mail to service@holzmann-maschinen.at.

Or use the online complaint order formula provided on our homepage – category service/news/faq.



38 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)

1.) Garantie

HOLZMANN MASCHINEN GmbH accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN MASCHINEN GmbH souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN MASCHINEN GmbH réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

2.) Message

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN MASCHINEN GmbH le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN MASCHINEN GmbH ou envoyé à HOLZMANN MASCHINEN GmbH par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN MASCHINEN GmbH, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN MASCHINEN GmbH ne seront pas possibles.

3.) Dispositions

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions de service et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Les droits de garantie ne sont accordés que pour les partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui a acheté l'appareil directement auprès de HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités

La responsabilité de la société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

SERVICE

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN MASCHINEN GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, faites une demande de devis sans engagement

par e-mail à l'adresse service@holzmann-maschinen.at.

ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces de rechange en ligne mis à disposition sur notre page d'accueil - Catégorie SERVICE/ACTUALITÉS/FAQ.



39 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.

b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.

c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.

d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.

e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.

f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces.

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at

o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: [SERVICIO/NOTICIAS/PREGUNTAS FRECUENTES](#).



40 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via E-mail or by post:

Meine Beobachtungen / My experiences:

Name / name:

Produkt / product:

Kaufdatum / purchase date:

Erworben von / purchased from:

E-Mail / E-mail:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!

KONTAKTADRESSE / CONTACT:

HOLZMANN Maschinen GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Tel : +43 7289 71562 0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at